

آموزش زبان فارسی

دوره مقدماتی

کتاب اول

تألیف

دکتر یدالله ثمره



جمهوری اسلامی ایران

اداره کل روابط و همکاریهای بی‌الملل

ورارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

فهرست مطالب

موضوع	صفحه
پیش‌گفتار	یک
راهنمای تدریس و استفاده از کتاب	بج
درس ۱	۱
صداها و الفبای فارسی	۱
درس ۲	۱۳
صداها و الفبای فارسی	۱۳
ترتیب الفبایی فارسی	
واکها	۲۶
همخوانها	۲۷
درس ۳	۳۰
تشدید (w)	۳۲
۱. این، آن	۳۴
عدد اصلی	۳۴
۲. جمله ساده	۳۷-۳۸
گف و شنود	۴۲

نام کتاب:

آموزش زبان فارسی، دورهٔ مقدماتی، کتاب اول، شماره ردیف ۱

مؤلف:

دکتر یدالله نعره

ناشر:

ادارهٔ کل روابط و همکاریهای بین‌الملل وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

نوبت چاپ:

چاپ اول

تعداد:

سه هزار نسخه

تاریخ انتشار:

۱۳۶۶ هجری شمسی

چاپ:

شرکت افست (سهامی عام)

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

موضوع	صفحه
درس ۶	۸۷
۱۳. صفت برتر	۹۲
۱۴. صفت برترین	۹۴
۱۵. مصدر	۹۷
۱-۱۵ ستاک گذشته	۹۷
۱۶. گذشته ساده	۹۸
۱۷. حال اخباری	۱۰۲
استعمال حال برای آینده	۱۰۳
همخوانهای میانجی	۱۰۴
هستن، بودن	۱۰۶
گفت و شود تلمی	۱۱۱
درس ۷	۱۱۳
«تا»	۱۱۷
۱۸. مفعول صریح و مفعول غیر صریح	۱۱۸
۱-۱۸ اسم / ضمیر + را	۱۱۸
۲-۱۸ حرف اضافه + اسم / ضمیر	۱۱۸
عند: رک	۱۲۱
نیم، نصف، نصف	۱۲۳
چند، چندتا، تا، چقدر	۱۲۴
قبل، قبل از، قبلاً	۱۲۷
بعد، بعداز، بعداً	۱۲۷

موضوع	صفحه
درس ۴	۴۴
۳. معرفه و نکره	۴۸
حای فعل در جمله	۴۹
۴. مفرد و جمع	۵۰
۵. اسم و صفت	۵۳
صفت مفرد برای موصوف جمع	۵۴
توالی صفت	۵۴
۶. تعجب	۵۶
۱- ۶ چه / عجب + اسم	۵۶
۲- ۶ چه / عجب + صفت / فعل	۵۷
۷. چه + اسم (سؤال)	۵۸
گفت و شنود	۶۰
درس ۵	۶۲
۸. پسوندهای «بودن»	۶۷
استعمال صمایر شخصی با پسندهای «بودن»	۶۸
۹. اضافه	۷۱
۱۰. مالکیت، مال من ...	۷۶
۱۱. ضمیرهای ملکی پیوسته	۷۹
۱۲. خود	۸۱
گفت و شنود	۸۵

به نام خدا

بیش گفتار

این کتاب، نخستین بخش از دوره مقدماتی «آموزش زبان فارسی» (آرنا) است، مجموعه کامل آرفا شامل سه دوره مقدماتی، متوسطه، و عالی است. هدف از تدوین این مجموعه آموزش خط و زبان فارسی به خارجی‌ان از آغاز تا مرحله پایانی آنست تا زبان‌آموز بتواند از رادیو، تلویزیون، روزنامه و متون نظم و نثر فارسی بهره‌مند گردد.

دوره مقدماتی شامل دو کتاب است که طی آن زبان‌آموز با فارسی متداول گفتاری و نوشتاری در حد نیازمندیهای عملی روزمره آشنا می‌گردد. در پایان این دوره وی قادر خواهد بود با فارسی زبانان ارتباط ربانی برقرار کند، متون فارسی در حد دوره تحصیلات ابتدائی را بفهمد و نیز اصطلاحات و ساختهای دستوری زبان گفتاری را دریابد و به کار برد. زبان فارسی، مانند هر زبان دیگر، دارای دو گونه گفتاری و نوشتاری است. تفاوت دو گونه مذکور گاه به اندازه‌ایست که گوینده غیربومی در درک آن با اشکال روبرو می‌شود و خود را ناگیر از آموزش می‌بیند. ویژگی گونه گفتاری کوتاه‌سازی برخی واژه‌ها و افعال از طریق حذف، تغییر یا همگون‌سازی پاره‌ای از صداهاست. حای اجزاء جمله چندان ثابت نیست و سیر گاهی حره یا احرائی از جمله حذف می‌گردد. به عنوان نمونه‌ای از این تفاوتها به چند مثال زیر توجه نمایند: صورت اول گونه نوشتاری است و صورت دوم گونه گفتاری:

I sit	می‌شیم	می‌شیم
They go	می‌رن	می‌روند
Bread	بون	بان
He came home	او اومد حومه	او به خانه آمد

در درجه مقدماتی هر دو گونه از زبان مورد توجه قرار گرفته و با به پای گونه نوشتاری شکل گفتاری واژه‌ها و افعال و جمله‌ها بر داده شده است

۱۲۹

۱۹. فعل امر

۱۳۴

۲۰. فعل منفی

۱۳۴

هیچ، هیچکس، هیچ‌چیز، هیچ‌وقت، هرگز

۱۳۵

بیستم، نیستی،

۱۴۱

گفت و شود

۱۴۴

درس ۸ (دوره)

۱۵۴

کلید تمرینها

۱۹۳

واژه‌نامه

۱۹۳

فارسی - انگلیسی

۲۱۵

انگلیسی - فارسی

۲۳۶

واژه‌ها، عبارتها و جمله‌های اصطلاحی

۲۳۷

راهنمای استفاده از کتاب (به زبان انگلیسی)

۲۴۰

پیش‌گفتار (به زبان انگلیسی)

بدیشه‌ها و بیان لطیف‌ترین احساسات و عواطف انسانی به عهده داشته است. سرزدانی جسون وردوسی، مولوی، سعدی، حافظ و سیاری دیگر شاهکارهای حاویدان خود را به این رساں پدید ورده‌اند. از این‌روست که یادگیری ربان فارسی و تسلط سر آن در حکم کلیدی است برای سترسی به گنجینه‌ای بس غنی و شگفت‌انگیز. و امید است که مجموعه «آمورش رساں فارسی» (آرها) بتواند خدمتی، ولو اندک، در جهت تسهیل امر یادگیری این ربان به علاقمندان آن عرصه نماید.

در اینجا لازم می‌دانم از سرکار خانم دکتر زاله آموزگار استاد محترم ربانهای ساستانی در دانشگاه تهران که نسخه دست‌نویس این کتاب را به دقت از نظر گذرانده نظرات و پیشنهادهای بسیار مفیدی ارائه نمودند، و همچنین از جناب آقای حسن عسکری‌راد که طرحی برای آموزش سمعی و بصری فارسی به خارجی‌ان تهیه نموده و نگارنده را به تألیف این کتاب ترغیب نمودند، و نیز از جناب آقای محمد معصومی که با علاقه وافر مباحث چاپ و انتشار این کتاب را فراهم ساختند صمیمانه سپاسگزاری نمایم. باید اذعان کنم که حمیت خاطر ی که هنگام تألیف این کتاب داشته‌ام مرهون همسر م دکتر ایران کلساسی است.

دکتر یدالله نمره

از میان لهجه‌های گوناگون فارسی، لهجه تهرانی که لهجه معیار یا «استاندارد» محسوب می‌شود و در رادیو، تلویزیون، و فیلمهای سینمایی و غیره به کار می‌رود انتخاب گردیده است. دستور زبان به طور غیر مستقیم و در خلال عبارتها و جمله‌ها مطرح می‌گردد. یعنی همان‌طور که کودک زبان مادری خود را می‌آموزد، منتهی چون خواننده این کتاب خود از قبل با مسافهم دستوری زبان مادری خویش آشناست لذا معمولاً چکیده‌ای از هر مطلب دستوری به صورت یک فرمول ارائه گردیده و نیز توضیحی مختصر درباره آن به زبان انگلیسی ساده در پانویس صفحه مربوطه آمده است. برای هر مطلب دستوری مثالهای فراوان و تمرینهای گوناگون، و گاه طولانی، که همه دارای کاربرد روزمره هستند داده شده است تا از این طریق زبان‌آموز خود را در محیط فارسی زبان احساس کند و در نتیجه اشتیاق آغازین برای یادگیری زبان در او تداوم یابد. استفاده از زبان انگلیسی به عنوان زبان واسطه فقط در حد ضرورت صورت گرفته است. البته معادل واژه‌ها و ترجمه بسیاری از جمله‌های نمونه به انگلیسی داده شده است. این ترجمه‌ها بیشتر صورت واژه به واژه دارد تا ترجمه سلیس، زیرا هدف زبان فارسی است نه انگلیسی و ترجمه واژه به واژه بهتر می‌تواند ویژگیهای دستوری جمله فارسی را نشان دهد. از این روست که گاه بعضی از جمله‌های انگلیسی ممکن است غیر معمول جلوه کند.

از آنجا که تلفظ صحیح واژه‌ها، عبارتها و جمله‌ها و نیز آهنگ صدا نقش بنیادین را در گفتار به عهده دارد سعی شده است حداکثر استفاده از وسایل سمعی و بصری به عمل آید تا هم کار زبان‌آموزی را آسان‌تر و دلپذیرتر نماید و هم در عین حال بیشترین نتیجه را در کمترین زمان به دست دهد. از این رو تمام مطالب کتاب بر روی نوار «کاست» ضبط گردیده که باید همراه با کتاب مورد بهره‌برداری قرار گیرد. همچنین در نظر است که پاره‌ای فیلمهای کوتاه «ویدیویی» بر پایه جمله‌ها و گفت و شنودهای مدرج در کتاب فراهم گردد که بی‌شک تأثیر شایان در امر زبان‌آموزی خواهد داشت.

لازم به یادآوریست که کتاب و نوارهای مربوط به آن می‌تواند، در صورتی که معلم فارسی زبان فراهم نباشد، به طور خودآموز مورد استفاده قرار گیرد مشروط بر آن که با دقت در شنیدن نوار و تکرار کافی سعی شود واژه‌ها و جمله‌ها همان‌طور که شنیده می‌شوند تلفظ گردند. با این حال وجود معلم فارسی زبان در ارزیابی تلفظ و تصحیح آن بسیار مفید و کارساز خواهد بود. چنان که می‌دانیم، زبان فارسی در طی قرون نقشی بس ارزنده در تجلی ظریف‌ترین

راهنمای تدریس و استفاده از کتاب

۱. نشانه‌هایی که در این کتاب به کار رفته به قرار زیر است:

الف - صورت گفتاری واژه‌ها و عبارتها و جمله‌ها بین دو قلاب به صورت [] آمده است

ب - چون ترجمه انگلیسی معمولاً واژه به واژه است، بنابراین آنچه که در انگلیسی هست ولی در

فارسی نیست بین دو ابرو به صورت () آمده و آنچه که در فارسی هست ولی در انگلیسی نیست

به صورت (=) دیده میشود. به عنوان مثال:

زیباست (It) is pretty.

هوا سرد است It (=the air) is cold.

پ - علامت { } به معنی ارزش یکسان کلمات داخل آنست یعنی انتخاب مساوی

ت - نشانه / به معنی or = یا است.

۲. کتاب حاضر دارای هشت درس است که فراگیری آن به حدود هشت هفته زمان نیاز

دارد. در هر هفته حدود ۶ ساعت کار در کلاس و نیز دست کم ۶ ساعت کار در منزل توسط

زبان‌آموز جهت حل تمرین‌ها و گوش دادن به نوار و تکرار آن باید در نظر گرفته شود

۳. درسهای اول و دوم که مخصوص آموزش صداها و خط فارسی است از اهمیت ویژه

برخوردارند و تا حصول اطمینان از این که زبان‌آموز آنها را به درستی فرا نگرفته نباید به دروس

دیگر پرداخت. تمام دقت زبان‌آموز باید متمرکز بر نحوه تلفظ صداها باشد و بنابراین نباید از وی

خواست تا معنی واژه‌های این دو درس را به ذهن بسپارد.

در مورد واژه‌ها، تفاوت بین صداهای a و ā (آ و ا)، e و i (ای و ی)، o و u (او و و)، ey و e

(ای و ی)، ow و o (او و و) باید به درستی درک شود. این کار به وسیله تمرین و تکرار زیاد

امکان‌پذیر خواهد بود.

«نادر امشب، کحاس؟» پرسیده شود «آن مرد امروز کحاس؟» و غیره. ربان این گویه تمرین‌ها صرفاً معاوَره‌ای یا گفتاری است، بنابراین باید دقت شود که آهنگ صدا و حای تکیه در واژه‌ها به درستی رعایت گردد.

۸. تکلیف منزل زبان‌آموز حتماً باید توسط معلّم بررسی گردیده اشتباهات آن به وی گوشزد گردد. این کار را می‌توان به صورت جمعی در کلاس انجام داد، بدین معنی که از یک‌یک آنان خواسته شود تا آنچه را که نوشته‌اند بخوانند و اشتباهات آنان توسط معلّم توضیح داده شود. در مواردی که تصحیح کلاسی به دلیل صرف وقت زیاد مقدور نیست معلّم باید تکالیف را در منزل تصحیح نموده و جلسه بعد موارد اشتباه را توضیح دهد. البته کلید تمرین‌ها کمک مؤثری در این باره به معلّم می‌کند زیرا زبان‌آموز می‌تواند تکلیف خود را از روی آن تصحیح کند. ولی بسیار اتفاق می‌افتد که دلیل چیری را نمی‌فهمد که در این صورت باید توسط معلّم توضیح داده شود.

۹. باید توجه داشت که حتی ساده‌ترین مسائل زبانی که برای معلّم فارسی زبان بدیهی و واضح می‌نماید ممکن است برای زبان‌آموز مسئله‌ای مشکل جلوه کند. از این رو رفتار معلّم باید چنان صمیمانه و توأم با مهربانی باشد که زبان‌آموز بتواند هر نوع مشکلی را به راحتی مطرح سازد.

۱۰. کلید هر تمرین به جای خود آن تمرین بر روی نوار ضبط شده است، بنابراین، بخشی

زیر عنوان «کلید تمرین‌ها» آن گونه که در پایان کتاب دیده می‌شود بر روی نوار وجود ندارد.

۱۱. زبان‌آموز باید معنی تمام واژه‌های خوانده شده و نیز جمله‌های نمونه و جمله‌های اصطلاحی را به ذهن بسپارد.

۱۲. باید زبان‌آموز را ترغیب نمود تا آنجا که ممکن است در ساعات غیر کلاسی به نوار گوش فرا دهد و خود آنرا تکرار کند، زیرا، چنان که می‌دانیم، اساس کار زبان‌آموزی بر شنیدن و تکرار استوار است. هرچه بیشتر به این دو نکته توجه شود نتیجه مطلوب‌تر خواهد بود.

۱۳. کلاس ربان باید زنده و بارور و توأم با حوصله و مهربانی اداره شود. در غیر این صورت اشتیاق زبان‌آموز به تدریج فروکش کرده در نتیجه از تعداد شرکت‌کنندگان به طور روزافزون کاسته می‌گردد.

۱۴. در شروع دوره برای هر زبان‌آموز باید یک پرونده تحصیلی تشخّس گردد که در آن میزان حضور در کلاس، میزان شرکت در فعالیتهای کلاسی، میزان پیشرفت، نمرات دیکته و تکالیف منزل، نمرات آزمونهای کلاسی، نظرات معلّم درباره چگونگی کار زبان‌آموز به طور مرتب

۴. در آغاز هر درس واژگان مربوط به آن درس دیده میشود. تلفظ هر یک از واژه‌ها باید اندک‌اندک از نواری بخش‌بخش گردد و سپس از زبان‌آموز خواسته شود تا آنرا تکرار کند. معلم باید تلفظ زبان‌آموز را ارزیابی و تصحیح نماید. این روش باید در مورد یک‌یک زبان‌آموزان اعمال گردد.

۵. پس از واژگان، نوبت به نکات دستوری و جمله‌های نمونه می‌رسد. جمله‌های نمونه که با عنوان «بشنوید و تکرار کنید» مشخص شده‌اند حاوی نکات دستوری می‌باشند و باید پس از شنیده شدن از نواری توسط یک‌یک زبان‌آموزان تکرار شود. تلفظ زبان‌آموز باید بوسیله معلم ارزیابی و تصحیح گردد. نکات دستوری جمله‌های نمونه باید به وسیله معلم حتی‌الامکان به زبان فارسی تشریح گردد. البته این کار در اوایل قدری مشکل است اما می‌توان از زبان ایما و اشاره و یا بعضی نشانه‌ها بر روی تخته سیاه استفاده کرد. مثلاً، می‌خواهیم به زبان‌آموز بگوئیم که کاربرد ضمائر اشاره «این و آن» برای مفرد و جمع، برخلاف انگلیسی، یکسانست. عبارت «این مرد» مقایسه آن با «این مردها» حاوی همین نکته است. می‌توان روی تخته چنین نوشت:

این مرد

این مردها

این ~~مرد~~ مردها

۶. تمرین‌هایی که مستلزم فکر می‌باشند مانند «به فارسی بنویسید» (ترجمه از انگلیسی به فارسی)، «جمله بسازید»، «واژه درست را انتخاب کنید» و یا «جاهای خالی را پر کنید» مخصوص کار در منزل است. البته معلم باید قبلاً روش حل تمرین را به زبان‌آموز بگوید. بعضی از این گونه تمرین‌ها را که نیازمند فکر کمتری هستند می‌توان به طور جمعی در کلاس حل کرد. جواب این تمرین‌ها در پایان کتاب زیر عنوان «کلید تمرین‌ها» آمده است ولی زبان‌آموز باید فقط بعد از حل تمرین و به منظور ارزیابی جوابهای خود به آن مراجعه نماید.

۷. تمرین‌هایی که حاوی گفت و شنود هستند حتماً باید در کلاس توسط خود زبان‌آموزان و با کمک معلم پس از شنیده شدن از نواری اجرا شوند. گفتگوها دو نفره یا گاهی سبتر هستند. جمله‌های این تمرین‌ها معمولاً نمونه بوده و می‌توان با جایگزین کردن واژه‌های آنها دهها جمله دیگر ساخت. به عنوان مثال، تمرین ۱۷ گفت و شنود است بین علی و پروین. معلم باید خود در نقش علی جمله‌های مربوط به علی را از یک‌یک زبان‌آموزان سؤال کند و نیز همین جمله‌ها را با تغییر واژه از زبان‌آموزان ببرد تا آنان نیز در جواب جمله‌های متفاوت بسازند. مثلاً، به جای

دَرس ۱

Lesson One

صداها و اَلِفبای فارسی

Persian Sounds and Alphabet

Exercise 1

تمرین ۱

Listen and repeat :

بشنوید و تکرار کنید :

a, as in "car" ا

b, as in "baby" ب

father با with آب water

with water با آب fit باب

منعکس گردد.

۱۵. در پایان هر دو هفته یک آزمون مختصر کلاسی، کتبی یا شفاهی، از مطالب خوانده شده باید برگزار شود تا میزان پیشرفت زبان‌آموز به درستی ارزیابی گردد. در پایان کتاب نیز آزمون اصلی باید به عمل آید و نتیجه آن در پرونده زبان‌آموز ضبط شود.

۱۶. مسلماً نمی‌توان ادعا کرد که کتاب، خالی از هرگونه نقص و عیب است، ولی می‌توان با استفاده از نظرات ارزنده و پیشنهادهای سازنده مدرسین آن که بی‌شک از دلسوزی و خیرخواهی آنان سرچشمه می‌گیرد در جهت بهبود آن کوشید. بنابراین صمیمانه استدعا دارد مسائل و مشکلات عملی را که در ارتباط با تدریس کتاب وجود دارد از طریق نمایندگی فرهنگی منعکس سازند تا در چاپهای بعدی مورد توجه قرار گیرد.

از خدای بزرگ موفقیت آن همکار گرامی را در این خدمت فرهنگی مسئلت دارد.

مؤلف

Exercise 2

تمرین ۲

Listen and repeat :

بشنوید و تکرار کنید :

z, as in -cat-

ز

z, as in -zero-

ز

gold

ز

of, from

ز

miserable

زار

ض

ظ

ز

greed

آز

ظاء

secret

راز

تار

open, hawk

بار

acquittance

برائت

9th Iranian month

آذر

p, as in «pepper»

پ پ
باب پاپ with foot پاپ

t, as in «attempt» but dental

ط ت
آ ت ت ط
ط ط تات تاب

your father

بابا

with your foot

بابا

1

ع ع ع ع ع ع
با طا آ ع ع ع

r, as in «rare» but slightly rolled

ر
dark آ آ آ آ آ آ
votes آ آ آ آ آ آ
load با shame ع ع ع ع ع ع

1 Glottal stop, similar to the sound pronounced by the Cockney speakers for «t» in «Saturday»

zh, as in -pleasure-

ژ

ژاتا

torpedo

آژاژ

ژژژ

ژژ

بژ

پژ

تاژ

باژ

ژژ

n, as in -none-

ن

ن

ن

bread

نان

آن that

pomegranate

آنار

نار

(woman, wife)

زن

unfit

ناباب

pure

ناب

(he/she) did not give

نماد

(he/she) does not have

ندارد

(he/she) did not hit

نزد

spearmint

نیمناع

d, as in -deed- but dental

take

بَرَدَار

gallows

دَار

door, in

دَر

faithful to a secret

رَا نَدَار

juicy

آر

wind

بِلَا

habitable

آبَا

pain

دَد

yellow

زَد

mode

طَرَز

reject

طَرَج

(he/she) hit

زَد

multiplication

ضَرَب

loss, harm

ضَرَر

habit

عِمَات

(he/she) has

دَاد

flour

آد

brother

بِرَار

cloud

أَبَر

(he/she) gave

دَد

harm

آ + ز + ا + ر

tongue, language

ز + ا + ب + ن

devotion

ا + ر + ا + د + ت

violent throw

پ + ا + ر + ت + ب

Exercise 3

تمرین ۳

Write as one word :

بصورت یک واژه بنویسید :

ب + ا + د + ا + ر + ا + ر

ض + ا + ر + ا + ر

wise

د + ا + ن + ا + ا

ignorant

ن + ا + د + ا + ن

ن + ا + د + ا + ر + ا + د

ب + ا + ب + ا

ع + ا + د + ا + ت

shining

ت + ا + ب + ا + ن

barren

ن + ا + ز + ا

rain

ب + ا + ر + ا + ن

free

آ + ز + ا + د

m, as in «mummy»

م م

we ل

من

combat, fight رزم

feast بزم

disease مرض

prohibition منع

building عمارت

doctrine مرام

respect احترام

favour برحمت

moon, month ماه

uproar هویه

letter نامه

guest مهمان

bathroom (حَمَّام = حَمَّام)

Exercise 4

تمرین ۴

Listen and repeat :

بشنوید و تکرار کنید :

e, as in «nest»

نِست

h, as in «hospital»

هسپتال

clouds

ابر ها

every, each

هر

thousand

هزار

lovely

بِه بِه

to

بِه

refusal

اِبا

those

آن ها

sigh

آه

shabby

شَرِنْدِه

fresh

تازه

office

اداره

rein

دِهْنِه

Iron

آهْن

appearance

ظاهر

way

راه

ready, present

حاضر

heat, temperature

حرارت

designer

طراح (= طراح)

possessing

حائِز

تمرین ۵

Write as one word:

بصورت یک واژه بنویسید:

hot water with sugar ق + َ + ن + د + ا + غ

sugar-bowl ق + َ + ن + د + ا + ن

hostess م + ِ + ه + م + ا + ن + د + ا + ر

opposed ض + ِ + د + د (د = د + د)

discipline ن + ِ + ظ + ا + م

good order ن + َ + ظ + م

prison ز + ِ + ن + د + ا + ن

disturbance of mind ا + ض + ط + ِ + ر + ا + ب

dragon ا + ث + د + َ + ه + ا

uproar ه + َ + م + ه + َ + م + ِ

cheap ا + َ + ر + ز + ا + ن

gh, more or less similar to the French «r» in «rue»

ق ق غ غ غ غ

cube sugar قند

reading قرائت

cutting قطع

piece قطعه

shining (س = برّاق)

confectioner (قنّاد = قنّاد)

brain دماغ

electricity برق

fate قضا

food غذا

request تَقاضا

hot داغ

درس ۲

صداها و الفبای فارسی

تمرین ۶

بشنوید و تکرار کنید:

O, as in the French word «mode»

ا و

V, as in «vast»

و

thou

ت و

art

هنر

room

اتاق

two

دو

word

اثر

medicine

د و

nine

نه

returning

ا + ع + ا + د + ا + ا

point of death

ا + ح + ت + ا + ض + ا + ر

particle

ذ + ا + ر + ر + ا + ا

quantity

م + ا + ق + د + ا + ا

8, as in -safe-

سے، ص ص ث ث

needle

سوڑن

friend

دوست

spoiled

لوس

face

صورت

greed

حرص

one third

ثلث

furniture

اثاث

spiritual reward

رداب

sh, as in -shame-

ش ش

rebellion

شورش

salty

شور

wicked

شَرور

F, as in -fat-

ف ف

eruption

وَقْرَان

horizon

أُوق

snow

بَرْف

agreeable

مَوَاقِب

agreement

مَوَاقِف

L, as in -lip-

ل ل

doer, agent

فَاعِل

verb

فِعْل

kindness

رُطْف

sheet

رَافَة

tulip

رَار

dumb

رُل

birth

تَعَرُّد = ر ل

U, as in -pool-

و ا

he, she

اُو

thunderbolt

ص + ا + ع + ر + ق + ر

wistle

س + و + ت

inheritance

و + ر + ا + ث + ع + ت

peace, compromise

ص + ل + ح + ع

wealth

ث + ع + ر + و + ع + ت

Write as one word:

بصورت یک واژه بنویسید:

ف + ا + ع + ل

easy

س + ه + ل

offspring, result

ث + م + ر

constant, steady

ث + ب + ت

cough

س + ر + ف

professor, master

ا + س + ت + د

witness

ش + ا + ه + د

pious foundation

و + ق + ف

object of verb

م + ف + ع + و + ل

mice

م + و + ش + ه + ا

nineteen

ن + و + ز + د + ه

g, as in -egg-

گ گ

warm گَرم

cow گاو

walnut گِردو

pit گُودال

neck گَرَدَن

deep گُود

cat گُرَبه

wolf گُرگ

dog سَگ

تمرین ۸

بشنوید و تکرار کنید.

as in -no-

اُو نَـ

times اوقات

oil, grease رُوغَن

state, affairs اوضاع

far away دُور

cycle, turn

دُور

consultation نُدُور

vine نُو

new نَو

K, as in -cake-

کَ کَب

dull کُودَن

wound up کُوک

work, job کَمَار

soft wool کُزک

blind کُور

star کُوتَب

worm کِرم

paper کاغذ

Ch, as in cheese

چ

چ

mushroom

قارچ

helpless

بیچاره

thing

چیز

nothing

هیچ چیز

screw, twist

پیچ

ey, as in pay

ای

ی

ی

Kh, as in scotish word «loch»

خ

خ

خ

animal

حوان

field, square

میدان

portico

ایوان

mean, humble

خوار

thorn

خار

cane, reed

نی

naïl

میخ

relative

خویش

ploughshare

خیش

soaked

حیس

much, a lot

خیلی

سوراخ

تمرین ۹

بشنوید و تکرار کنید :

I, as in «sheep»

ایه یه جی

Y, as in «yes»

یه سی

tray

سینی

milk, lion, tap

شیر

this

این

namely

یعنی

assistance

یاری

one

یک

objection

ایراد

try, effort

سعی

freedom

آزادی

J, as in «jet»

ج

ج

ivory

عاج

answer

جواب

creation

ایجاد

sock stocking

جوراب

pocket

جیب

judge ق + ا + ض + ی

correct, true ص + َ + ح + ی + ح

no ن + َ + خ + َ + ی + ر

good خ + و + ب

young ج + َ + و + ا + ن

preaching م + ُ + و + ع + َ + ظ + َ

occasion, time م + ُ + و + ق + َ + ع

descriptions اُ + و + ص + ا + ف

new-born child ن + ُ + و + ز + ا + د

box ص + َ + ن + د + و + ق

festival ع + َ + ی + د

تمرین ۱۰

بصورت یک واژه بنویسید:

they

ایہ + ش + ا + ن

you

ش + ' + م + ا

complaint

ش + َ + ک + ا + ی + ِ + ت

lane, alley

ک + و + ج + ح +

street

خ + ی + ا + ب + ا + ن

help, aid

ک + ' + م + ' + ک

dirty

ک + ء + ث + ی + ف

lamp

ج + _ + , + ا + غ

I wish

ایہ + ک + ا + ش

flower

گ + ء + ل

walking

گ + ا + ر + د + ا + ش

تمرین ۱۲

write in persian letters :

با حُرُوف فارسی بنویسید :

dreamy

hospital

land

saucepan

beautiful

zigzag

predicate

utterance

yellow

butcher

payment

shamelessly

ca-ravan

invisible

guarantee

agreculture

holiday

large

measure

vivid

movement

gentleman

pleasure

prospect

stupidity

تمرین ۱۱

write in Persian letters :

با حُرُوف فارسی بنویسید :

difficult	<i>sakht</i>	tonight	<i>emshab</i>
sweet	<i>shirin</i>	last night	<i>dishab</i>
desert	<i>biâbân</i>	hungry	<i>gorosne</i>
son, boy	<i>pesar</i>	again	<i>dobâre</i>
daughter, girl	<i>dokhtar</i>	window	<i>panjere</i>
man	<i>mard</i>	pretty	<i>ghashang</i>
house	<i>khâne</i>	cool	<i>khonak</i>
book	<i>ketâb</i>	small	<i>kuchak</i>
big, great	<i>bozorg</i>	slowly	<i>âheste</i>
here	<i>injâ</i>	always	<i>hamishe</i>
there	<i>ânjâ</i>	mother	<i>mâdar</i>
today	<i>emruz</i>	pencil	<i>medâd</i>
yesterday	<i>diruz</i>	light	<i>rowshan</i>
ruffled	<i>zhulide</i>	glasses	<i>eynak</i>

ترتیب الفبائی فارسی

همخوانها

Consonants

نام صدا	تلفظ صدا	نشانه خطی صدا	
		شکل جایی	شکل دستنویس
ب	b	ب	ب
پ	p	پ	پ
ت	t	ت	ت
ث	s	ث	ث
جیم	j	ج	ج
چ	ch	چ	چ
ح	h	ح	ح
خ	kh	خ	خ
دال	d	د	د
ذال	z	ذ	ذ

ترتیب الفبائی فارسی

Persian Alphabetic Order

واکها

Vowels

نام صدا Name of sound	تلفظ صدا Pronunciation of the sound	نشانه خطی صدا Written symbol of the sound	
		شکل چاپی printing form	شکل دستنویس Hand-written form
اَلِف	ā	آ	آ
زَبَر، فَتْحَه	a	اَ	اَ
زیر، کَسْرَه	e	اِ	اِ
پیش، ضَمّه	o	اُ	اُ
واو	u	او	او
واو	ow	اُو	اُو
ی	i	ای	ای
ی	ey	ایِ	ایِ

نام صدا	تلفظ صدا	نشانه خطی صدا	
		شکل جایی	شکل دست‌نویس
فِ	f	ف ف	ف ف
قاف	gh	ق ق	ق ق
کاف	k	ک ک	ک ک
گاف	g	گ گ	گ گ
لام	l	ل ل	ل ل
میم	m	م م	م م
نون	n	ن ن	ن ن
واو	v	و و	و و
هَ	h	ه ه ه ه	ه ه ه ه
ی	y	ی ی	ی ی

نام صدا	تلفظ صدا	نشانه خطی صدا	
		شکل جایی	شکل دستنویس
رِ	r	ر ر	ر ر
زِ	z	ز ز	ز ز
ژِ	zh	ژ ژ	ژ ژ
سین	s	س سه	س سه
شین	sh	ش شه	ش شه
صاد	s	ص سه	ص سه
ضاد	z	ض ضه	ض ضه
طا	t	ط ط	ط ط
ظا	z	ظ ظ	ظ ظ
عین	vowel sound	ع ع ع ع	ع ع ع ع
غین	gh	غ غ غ غ	غ غ غ غ

year	سال
today	امروز
tonight	امشب
this year	امسال
yesterday	دیروز
last night	دیشب
last year	پارسال
table	میز
chair	صندلی
book	کتاب
notebook	دفتر
paper	کاغذ
pen	قلم
pencil	مداد
one, a	یک [یه]
two	دو
three	سه
four	چهار [چار]

درس ۳

بخش ۱

Part I

Vocabulary

واژگان

that, it

آن [اون]^۱

this

این

he, she

او [اون]

place

جا

there

آنجا [اونجا]

here

اینجا

where?

کُجا؟

day

روز

night

شَب

1 - Many words and sentences have a spoken form rather different from their written form
From now on you will see the spoken form in []

house, home	خانه [خونه]
house	مَنْزِل
room	أُتاق
hour, watch, clock, time	سَاعَت
a female name	زَالِه
a female name	بَرْوِين
a male name	نَاصِر
a male name	عَلَى
(he, she) has	دارَد [داره].
is	اَسْت / سِت [س / = ه / ه]
are	هَسْتَنْد [هَسْتَنْ / ن]
come	بِیا
go	بُرُو
now	حالا
and	وَ [ا = و]
yes	بَلِه
what?	چِه
what?	چی

five	پنج
six	شیش [شیش]
seven	هفت [هَف]
eight	هشت [هَش]
nine	نه
ten	ده
man	مرد
woman	زن
sir, gentleman	آقا
madam, lady	خانم
father	پدر
mother	مادر
son, boy	پسر
daughter, girl	دختر
child	بچه (= بچ جه)
sister	خواهر (= خاهر)
brother	برادر

1 - The sign - w - above a letter indicates a prolonged articulation of the sound involved

سه مِداد

یَک شَب [یہ شَب]

هَفْت شَب [هَف شَب]

these two men

این دُو مَرَد

آن سه مِداد [اون سه مِداد]

day and night

روز و شَب

سه روز و چَهار [چار] شَب

این سه روز و چَهار شَب

این دو پَسَر و آن سه دُختر

بیا اینجا

بُرُو آنجا [اونجا]

این چِست [چیہ]؟

(It) is seven o'clock

ساعت هَفْت است [هَفْتِه].

what is?

چیست (= چی است) [چیه] ؟

who?

کی ؟

who is?

کیست (= کی است) [کیه] ؟

تمرین ۱۳

بشنوید و تکرار کنید :

۱.

this man

این مرد

این آقا

این میز

آن خانه [اون خونه]

آن زن

آن خاتم

one man

یک مرد [یه مَرَد]

دو مَرَد^۱

ده مَرَد

یک مِداد [یه مِداد]

1 - The noun following the cardinal numbers must be in the singular form. For the other categories of the numbers, see book 2

بخش ۲

Part II

تمرین ۱۵

بشنوید و تکرار کنید:

۲.

This is

این است

is this

[اینه]
is this

This is a table

این یک میز است.

is table a this

[این به میزه]
is table a this

1. e / ɔ (e) is suffixed to words ending in a consonant or the vowel /

تمرین ۱۴

write in Farsi and repeat :

بفارسی بنویسید و تکرار کنید :

1. That room

14. Seven books and eight pens

2. This book

15. One book and one pen

3. This father

16. These two children

4. That mother

17. Those nine tables

5. This child

18. This table and those ten pencils

6. That sister

19. Father and son

7. That brother

20. This mother and daughter

8. This clock

21. That sister and brother

9. This lady and this gentleman

22. Five brothers and four sisters

10. Man and woman

23. One day and night

11. That man and this woman

24. That one room

12. Three chairs

25. Those ten rooms

13. One chair

26. Eight hours

Jaleh is there

زّاله آنجا ست.

is there Jaleh

[زّاله اونجاس]

Is Jaleh there?

زّاله آنجاست؟

بله، او آنجاست [اونجاس]

is there she yes

What is that?

آن چیست؟

[اون چیه؟]

Who is this woman?

این زن کیست؟

[این زن کیه؟]

That is a chair

آن یک صندلی است.

[اون یه صندلیه]

is chair a that

He is a gentleman

او یک آقا است (= است)

[او/ اون یه آقا س]

is gentleman a he

آن یک خانه است.

[اون یه خونه س]

is house a that

Ali is here

علی اینجا است [س]

is here Ali

Where is he?

او کجاست [س]؟

is where he

1 س (s) is suffixed to words ending in a vowel

2 when the final vowel of the word is e, it changes into the vowel a and then takes س (s)

17 Where is she now?

18. Come here tonight.

19. Go home now.

20. It is four o'clock.

21. Jaleh has three watches

تمرین ۱۶

Write in Farsi and repeat :

به فارسی بنویسید و تکرار کنید :

- 1 Who is that man?
2. This lady has three children
3. Where is she today?
- 4 He is there tonight
- 5 There are six books and eight notebooks here
- 6 Where are those nine men and ten women?
- 7 That gentleman has five brothers and one sister
- 8 Who are this man and that woman?
- 9 This house has four rooms
- 10 Those two tables and ten chairs are there
- 11 Has Ali (any) son?
- 12 Yes, he has two sons
- 13 This man is Ali and that lady is Parvin
- 14 Who are these six women?
15. Where is Nader?
- 16 He is here

پروین: چار پسر و هف دختر.

علی: نادر امشب کجاس؟

پروین: او امشب اینجاس.

علی: حالا اون دو خواهر و سه برادر کجا هستن؟

پروین: اون دو دختر و سه پسر حالا اینجان.

علی: نادر بچه داره؟
Has Nader (any) children?

پروین: بله، او یه بچه داره.

علی: اون بچه، پسره یا دختر؟
Is that child (a) boy or (a) girl?

پروین: بچه، دختره.

علی: اون مادر و بچه امروز کجان؟

پروین: خونه هستن.

بشوید و تکرار کنید:

علی: [این حیه؟

پروین: این یه قلمه.

علی: اون چیه؟

پروین: اون یه مرده.

علی: اون آقا کیه؟

پروین: اون آقا، نادره.

علی: این خانم و اون آقا کی هستن؟ / کین؟

پروین: راله و نادر

علی: زاله دختر داره؟
Has Jaleh (any) daughter?

پروین: بله، او یه دختر داره.

علی: اینجا کُجاس؟

پروین: اینجا اِصفه‌انه

علی: اونجا چیه؟

پروین: اونجا یه میز و سیس صندوقه.

علی: کی اونجاس؟

new	نُو
big, large, great	بُزُرْگ
small	کوچک [کوچیک]
tiny, very small	رِیز
cold	سَرْد
cool	خُنْک
warm	گَرْم
hot	داغ
thirsty	تَشْنَه
hungry	گُرُسْنَه [گُشنَه]
white	سِفید
black	سِیَاه
yellow	زَرْد
green	سَبَز
sweet	شیرین
sour	تُرْش
apple	سِیب
grape	اَنگور

درس ۴

بخش ۱

واژگان

good, nice, well

خوب

bad

بد

beautiful

زیبا

pretty, nice, beautiful

قَسَنگ

ugly, nasty

زِشت

clean, tidy

تَمیز

dirty

کَثیف

old

کُهنه

old

پیر

wise

دانا

young, youth

جوان [جَوون]

the day before yesterday	پَرِیروز
slowly, gently	یَواش
slowly, gently	آهسته
fast, quick, quickly	تُند
all	همه
all of	همه (= همه‌ی)
all of	تمام
always, all the time	همیشه
when?	کی؟
which?	کدام [کدوم]؟
how?	چطور؟
again	دوباره
(he, she, it) was	بود
(they) were	بودند [بودن]
(he, she, it) went.	رفت
(they) went	رفتند [رفتن]
(he, she, it) came.	آمد [آمد]
(they) came	آمدند [آمدن]

lemon	لیمو
thing	چیز
door	دَر
window	پَنجره
wall	دیوار
open	باز [واز]
closed, shut	بسته
water	آب
weather, air	هوا
horse	اَسب
dog	سگ
cat	گربه
week	هفته
month, moon	ماه
minute	دقیقه [دَقیقه]
second	ثانیه
tomorrow	فردا
the day after tomorrow	پس فردا

تمرین ۱۸

بشنوید و تکرار کنید:

گُرَبِه‌ای اینجاست^۱ [س]

یک اَسب آنجا بود.

[یه اَسبی اونجا بود]

دیروز یک خائِم آمد اینجا.

[دیروز یه خائمی اومد اینجا]

یک [یه] سَگ همیشه آنجاست [اونجاس].

یک هَفْتِه هَفْت روز است.

[یه هفته هَف روزه]

دَری باز بود.

[یه دری واز بود]

چیزی.

[یه چیز]

[یه چیزی]

¹ The verb usually comes at the end of the sentence

مَعْرِفَه وَ نَكْرَه

Indefinite definite

$$\text{مَعْرِفَه} + \left\{ \begin{array}{l} \text{یک [یه] -} \\ \text{یک ی} \end{array} \right\} \leftarrow \text{نَكْرَه}^2$$

a man مَرَد + ی ← مَرَدِی

a man یک [یه] + مَرَد ← یک [یه] مَرَد

a man یک [یه] + مَرَد + ی ← یک [یه] مَرَدِی

1 The definite is usually without any symbol 2 The indefinite is expressed in three ways a) by adding an - i to the end of the noun, b) by putting the word *yek* "one, a" before the definite noun, c) by using both *yek* and - i The latter is the most common spoken form

some books

[به کتابایی]

the things

چیزها

some things

[به چیزایی]

آن بچه (= بچه)

هفت بچه

آن هفت بچه

بچه‌ها

بچه‌هایی

آن [اون] بچه‌ها آمدند [اومدن]

Everybody (= all) went

همه رفتند [رفتن]

All of them went

همه (= ی) آنها رفتند.

تمام بچه‌ها رفتند.

all the night

همه شب

all the night

تمام شب

all nights

همه شبها

all nights

تمام سبها

این پنج سر دوباره آمدند [اومدن]

When did these ladies come here? این خانمها کی اینجا آمدند؟

مُفْرَدَ وَ جَمْع

plural

singular

مفرد + «ها» [ا] ← جمع

men مرد + ها ← مَردها

horses اسب + ها ← اَسبها

horses [اسب + ا ← اَسبا]

تمرین ۱۹

بشنوید و تکرار کنید:

those, they آنها [اونا]

the fathers پدرها [پدرا]

some fathers. پدرهایی (= ی)

some fathers [پدرایی]

the books کِتابها [کِتابا]

some books کتابهایی [کتابایی]

إِسْمٌ وَ صِفَتٌ^۱

adjective

noun

إِسْمٌ + { يَ } + صِفَتٌ

مَرَدٌ + يَ + مُرْغُسَنَه ← مَرَدٌ مُرْغُسَنَه the hungry man

هَوَا + يَ + خَرَب ← هَوَايِ خَرَب good weather

تمرین ۲۱

بشنوید و تکرار کنید:

دخترِ زیبا

مَرَدِ جَوَان

¹ The adjective usually follows the noun. It is joined to the qualified noun by an -e (or -ye when the word ends in a vowel other than i) to the end of the noun.

بخش ۲

تمرین ۲۰

به فارسی بنویسید:

1. The door was closed.
2. A door was shut.
3. All doors were closed.
4. All these doors were closed.
5. Some doors were shut.
6. A man was here yesterday
7. All men were always there.
8. Some men were here the day before yesterday.
9. All children came.
10. Those three ladies went the day before yesterday and came (back) yesterday.
11. When did that boy come here?

تمرین ۲۲

بشنوید و بنویسید :

هَوایِ گَرم.

پَریروز هَوا گَرم بود.

اَسبِ سفید.

این اسبها سفید هَسْتَنَد.

سبِهایِ سبز تُرش هَسْتَنَد.

اَنگورِ زَرَد شیرین اَست.

اَن پَدَرِ پیر سه پسرِ جَوان دارد.

این مادَرِ جوان دو بچۀ کوچکِ تمیز دارد.

Those old women went slowly. اَن زَنهایِ پیر آهسته رَفَتَنَد.

اینجا هَمیشه هَوا سَرَد اَست.

اَن چیزهایِ خوب کُجا هَسْتَنَد؟

[اون مردِ گُشنه کی اومد؟]

هوایِ سَرَد

لیمویِ تُرَش

پَنَجِرَه (= ی) باز

خانَه (= ی) بزرگ

چیزِ خوب

چیزهایِ بَد^۱

bad things

مرد هایِ زشت

some big houses

خانه هایِ بزرگی

which beautiful girl?

کدام [کدوم] دخترِ زیبا؟

which big houses?

کدام [کدوم] خانه هایِ [خونه هایِ] بزرگ؟

these two closed windows

این دو پَنَجِرَه (= ی) بسته

that pretty white cat

آن گُرَبَه سَفیدِ قَشَنگ^۲

this old and dirty door

این دَرِ کثیف و کهنه

1 Plural nouns always take singular adjectives

2 Adjectives can follow each other by either – e joined to the preceding one or va, o "and" between the two

۶ - ۲ { چه } + { صِفَت }
 how....! { فعل }
 how bad (it is)! چه بد!

how sour it is! عَجَب + تُرْشِه
 عَجَب تُرْشِه!

تمرین ۲۴

بشنوید و تکرار کنید:

How nice! چه خوب!

How beautiful it is! چه زیباست!

How nice it is! عَجَب خوبه!

How nice it is! چه خوبه!

How bad it is! چه بد!

How fast she went! عَجَب تُوْد رَفْت!

How slowly he, she, it came! [چه یَواش اومَد!]

چه سَرْدِه!

این سِيب عَجَب تُرْشِه!

[اون مردِ پیرِ عَجَب گُتْسَنَه س!]

هوا عَجَب گَرْمِه!

این آب چه کُتِیف و داغِه!

۱ - ۶ { **چه** عَجَبْ } + اسم ... + ی ! What a

چه + شَب + ی ← چه شبی! What a night!

عَجَبْ + شَب + ی ← عَجَبْ شبی! What a night!

تمرین ۲۳

بشنوید و تکرار کنید:

چه روزی! What a day!

عَجَبْ روزی! What a day!

چه روزِ خوبی! What a nice day!

بِهْ به عَجَبْ روزِ خوبی! How nice! What a nice day!

بِهْ به چه خانه (= ی) تمیزِ زیبایی! How nice! What a beautiful clean house!

چه پنجرهٔ زشت و کهنه‌ای (= ی)! What an old and ugly window!

عَجَبْ شَبِ سَرْدِست [سَرْدیه]! What a cold night it is!

چه مُعَلِّمِ خوبی!

چه خانه‌هایی! What houses!

چه لیموهای شیرینی! What sweet lemons!

1 Surprise is expressed by the word *che* 'what' before nouns, adjectives, adverbs, and verbs and an *!* after them. When the surprise is great and intensive, the word *ajab* 'wonder' is used

تمرین ۲۶

Make sentences.

جمله بسازید:

۱. سیاه ، گُربه ، آنجا ، است.
۲. این ، گرم ، آب ، است.
۳. آست ، او ، تشنه ، و ، گُرسنه.
۴. آن ، زرد ، سگ ، بچه ، پنج ، دارد.
۵. خانم ، این ، جوان ، پسر ، دارد ، یک.
۶. ترس ، بد ، است ، انگور.
۷. کُهِه ، پنجره ، و ، است ، کتیف.
۸. اینجا ، بنسین^۱ ، و ، بیا.
۹. کتیف ، دیوار ، است ، زشت.
۱۰. مرد ، پیر ، و ، تمیزی ، بود ، اینجا.

1 Sit down

۷. چه + اسم... + ی؟

چه + پول + ی ← چه پولی؟ What money?

چه + کتاب + ی ← چه کتابی؟ What book?

تمرین ۲۵

شنوید و تکرار کنید:

چه روزی؟ What day?

چه روزی! What a day!

چه کتابِ کهنه‌ای؟ What old book?

چه کتابِ کهنه‌ای! What an old book!

چه کاغذهایی؟ [چه کاغذایی؟] What papers?

[چه کاغذایی!] What papers!

چه قلم‌های سیاهی؟ [چه قلم‌های سیاهی؟] What black pens?

چه کسی^۱ آنجاست؟ [چه کسی اونجاست؟] What person is there?

چه کسی دیروز اینجا بود؟ What person was here yesterday?

چه چیزهایِ نَسَنگی اینجا است! What pretty things are here^۱

^۱ is only a question word when it is stressed. In this case, the structure has no implication of surprise. ^۲ kas = person

ن: اون زنِ پیر گُرسنه س؟

پ: بله، خِیلی گُشته س.

ن: دَرِ بزرگ بازه.

پ: دَرِ کوچیک هم^۱ وازه.

ن: این سیبایِ سبز همه تُرشن.

پ: اَنگورام (= انگورها هم) تُرشن.

ن: ساعتِ چنده^۲؟

پ: هفت و یازده^۳ دَیقه.

ن: خُداحافظ^۴.

پ: خُداحافظ.]

1 too, also

2 What is the time?

3 eleven,

4 bye bye, good bye

تمرین ۲۷

بشنوید و تکرار کنید:

ناصر^۱: [سَلام].^۲

پروین^۳: سَلام.

ناصر: امروز هوا چطوره؟

پروین: یه کمی^۴ سَرده.

ن: هوای سَرده خوبه؟

پ: نه زیاد.^۵

ن: پَرِروز هوا چطور بود؟

پ: خیلی^۶ گرم بود.

ن: اون پَنجره بازه؟

پ: نه^۷، بَسْتِه س.

ن: اون زنهای جَوون کی رَفْتَن خونه؟

پ: اونا یَرِروز اینجا بوْدَن وَلی^۸ دیروز همه رفتن.

1 A male name
much

2 hello
7 no
8 but

3 A female name.

4 a little

5 not much

6 very.

friend	دوست
wife	زَن، خاتَم
husband	شُوهر
name	اِسَم
teacher	مُعَلِّم
professor	اُستاد
student, pupil	شاگرد
university student	دانشجو
elementary school	دېستان
secondary school	دبیرستان
university	دانشگاه
tea	چای [جایی]
cube sugar	قند
sugar	شکر
milk	شیر
coffee	قهوه
bread	نان [نون]
cheese	پنیر

درس ۵

بخش ۱

واژگان

head	سَر
hair	مو
eyebrow	أَبْرُو
eye	چَشْم [چشم]
lip	لَب
face	صَوْرَت
ear	گوش
hand	دَسْت
foot ,leg	پَا
skin	پوست

bitter	تَلَخ
right	راست
left	جَب
colour	رَنگ
red	قِرْمِز، سُرخ
blue	آبی
brown	قَهْوہِی
animal	حِیوان [حِیوون]
ass, donkey	خَر، اُلاغ
cow	گاو
calf	گوسالہ
sheep	گوسفند
meat, flesh	گوشت
city	شہر
country	کِشور
eleven	یازدہ
twelve	دَوازدہ
thirteen	سِیزدہ

butter	کَرِه
yoghurt	ماست
date (palm)	خُرْمَا
fruit	میوه
cherry	گیلاس
pear	کُلابی
peach	هَلُو
orange	پُرْتِقَال
tangerine	نارِنگی
garden	باغ
tree	دِرَخْت
unripe	کال، نارَس
condition (of health), present	حال
fat	چاق
thin	لاغر
light	سَبُک
heavy	سَنگین
salty	شور

مَن ← مَ
am

تُو ← ی
are you (sing)

او ← [اون] ست [ه]
is he/ she/ it he/ she

ما ← یم
are we

شُما ← ید [ین]
are you

ایشان [ایشون]، آنها [اونان] ← ند [ن]
are they/ those they

تمرین ۲۸

بشنوید و تکرار کنید:

I am مَن + مَ ← مَنَم

You (sing) are تُو + ی ← تویی

He/ she is او + ست (= اَست) ← اوست

He/ she/ it is [اون] + ← [اونِه]

1 You have noticed that '(he, she, it) is' is expressed by the addition of - e/- st' to the words, other than the verbs. The rest of the series, e.g. (I) am, (you) are etc. can be expressed in the same way but by different suffixes as the above. 2 The second person singular is only used in speaking to the inferior, intimate friends, or members of the family

fourteen	چهارده [چارده]
fifteen	پانزده [پونزده]
sixteen	شانزده [شونزده]
seventeen	هفده [هيوده]
eighteen	هجده [هيژده]
nineteen	نوزده
twenty	بيست [بيس]
still, yet	هنوز
below, underneath	زير
top, surface	رو

(he/she/it) is well خوب + کَ ست (= آست) ← خوبست

(he/she/it) is well [خوب + ِ — ← خوبه]

He/she is well او خوبست

He/she/it is well [اون خوب + ِ — ← اون خوبه]

(we) are well خوب + یم ← خوبیم

We are well ما خوبیم

(you) are well خوب + ید ← خوبید

(you) are well [خوب + ین — ← خوبین]

You are well شما خوبید [خوبین]

(they) are well. خوب + ند ← خوبند

They are well. ایشان خوبند

They are well [ایشون خوب + َن — ← خوبَن]

They are well. [اونا خوبَن]

We are.	ما	+	یم	←	مایم
You are	شما	+	ید	←	شُماید
You are	[شما	+	ین	←	شُمایین]
They are.	ایشان	+	ند	←	ایشانند
	[ایشون	+	ن	←	ایشونن]
They are	آنها	+	ند	←	آنهايند
They are	[اونا	+	ن	←	اونان]

تمرین ۲۹

بشنوید و تکرار کنید:

(I) am well خوب + م ← خوبم

I am well مَن خوبم^۱

(you) are well. خوب + ی ← خوبی

You are well تُو خوبی

1 The Personal Pronouns can be used with their corresponding suffixes to emphasize the subject

بخش ۲

Genetive اضافه

اسم + { -ی } + اسم / ضمیر
pronoun

father's eye چشم پدر

his ear گوش او

your eyebrow اُبروی شما

Hassan's house خانه (= خانه‌ی) حسن

1 The genitive is formed by adding an -e (or -ye when the word ends in a vowel other than i) to the end of the governing noun, which precedes the governed word. This -e is similar in function to the English 'of' and -'s-

2 -e (or -ye) is added to the noun when it ends in a vowel

تمرین ۳۰

Write into Farsi

به فارسی بنویسید:

- | | |
|--|---|
| 1 (it) is pretty | 14 [What is that?] |
| 2 I am still young | 15 The fruits are all unripe |
| 3 (it) is bad | 16 [Where am I now?] |
| 4 These clothes ¹ are clean | 17 [This old tree is still green] |
| 5 That old woman is still beautiful | 18 [The old shoes ³ are here] |
| 6 (a) dirty dress ² is very bad | 19 Where is the wise old man? |
| 7 Where are (you)? | 20 We are all well |
| 8 How is he? | 21 [You (sing) are thirsty, not hungry] |
| 9 [How is (it)?] | 22 [it (=the air) is cool today, not cold] |
| 10 Which city? | 23 [You are still a little (too) fat] |
| 11 [Which student is here?] | 24 Where is he now? |
| 12 Who is ugly? | 25 She was here (for) eight weeks |
| 13 What is this? | |

[اون اَسْبِ كيه؟]

veal (= the meat of calf)

گوشتِ گوساله

beef (= the meat of cow)

گوشتِ گاؤ

red colour (= the colour of red)

رَنگِ سُرخ

رَنگِ پُوستِ برادرِ من سیاهست [هه]

under the table (= under of table)

زیرِ میز

on the paper (= on top of paper)

رویِ کاغذ

تمرین ۳۱

بشنوید و تکرار کنید :

mother's hand (= the hand of mother) دَسِ مَادَر

my two feet (= the two feet of me) دو پایِ مَن

مویِ پروین

your friend's pear گلابیِ دوستِ شُما

قَهْوَه (= یِ) تُرکیه^۱

Miss / Mrs Hassani خانمِ حَسَنی

Mr Shakeri آقایِ شاکری

the country of Iran کِشورِ ایران

شهرِ شیراز^۲

شوهرِ ایران^۳

زَنِ فرهاد^۴

برگِ سبزِ درخت

whose horse? اَسبِ کی؟

1 Turkey

2 A city in the south of Iran

3 A female name

4 A male name

- 17 Esfahan is a beautiful big city
- 18 Milk is white but coffee is brown
- 19 Who are those thin women ?
- 20 Those fat men were here yesterday
- 21 (the) small garden
- 22 (the) walls of my friend's big garden
- 23 The yellow cherries are very small (= tiny)
- 24 These sixteen peach trees (= the trees of peach)
- 25 (the) weather (= air) of Tabriz city (= city of Tabriz) is always cold
- 26 Her sister's blue dress is still new, but your (sing) wife's red dress is old
- 27 Twelve students and seventeen university students
- 28 This is a pear tree and that is an orange tree
- 29 There is a white horse under the tree (= a white horse is under the tree)
- 30 Those five books are on the table, and that heavy clock is on the wall
- 31 A black and white cat is on the tree
- 32 Your left hand is on my right eye
- 33 The colour of the hair of their son's teacher is red (= the colour of the hair of the teacher of the son of they)

Translate into Farsi

- 1 His wife
- 2 Her husband
- 3 My friends
- 4 Your (sing) eyes
- 5 Your students
- 6 Our professor
- 7 Your teacher's name
- 8 My right hand
- 9 His wife's left eye (= the left eye of his wife)
- 10 Mutton (= the meat of sheep)
- 11 The brown dress of Babak s teacher
12. My son's tea
- 13 The university of Tehran is very big
- 14 That green tangerine is unripe
- 15 Your fifteen cherries are all red
- 16 Donkeys are good animals (= donkey is a good animal)

آن قَهْوَه (= ی) تَلَخ مالِ کیست؟

[اون قَهْوَه تلخ مالِ کیه؟]

ماستِ تُرش مالِ دوستِ ماست.

[ماستِ تُرش مالِ دوستِ ماس]

آن میوه‌هایِ شیرین مالِ باغِ پدرِ خاتمِ شماست.

Those sweet fruits belong to the garden of your wife's father.

این صَنْدَلِیْهایِ قَهْوَه‌یی مالِ اُتاقِ آنهاست.

[این صندلیایِ قَهْوَه‌یی مالِ اُتاقِ اوناس]

تمرین ۳۳

بشنوید و تکرار کنید:

mine مالِ مَن^۱

yours (sing) مالِ تُو

his, hers مالِ او [اون]

ours مالِ ما

yours مالِ شما

theirs مالِ آنها [اونا] ایشان [ایشون]

whose? مالِ کی؟

Ali's مالِ علی

این مالِ من است.

[این مالِ منه]

آن چایِ شیرین مالِ توست.

[اون چایی شیرین مالِ تُوَس]

این نان و کره مالِ اوست.

[این نون و پنیر مالِ اونه]

¹ the Property of me

بخش ۳

۱۱. ضمیرهای ملکی پیوسته Suffixed Possessive Pronouns

My book کتاب + م = کتابِ من

Your (sing) book کتاب + ت [ت] = کتابِ تو

His / her book کتاب + ش [ش] = کتابِ او

Our book کتاب + مان [مون] = کتابِ ما

Your book کتاب + تان [تون] = کتابِ شما

Their book کتاب + شان [شون] = کتابِ ایشان

1 The possessive case can also be expressed by the possessive pronouns as the above. If, however, we wish to emphasize the fact of ownership of something the second structure is more frequently used

When the preceding word ends with /i, á, o, u/a/y/ intervenes between the two vowels in the written form, e.g. *mu + am* → *muyam*. But in the spoken form the first vowel of the suffix drops, e.g. *mu + at* → *mut*. And when the preceding word ends in *e*, the *e* changes into *a* together with the omission of the initial vowel of the suffix, e.g. *khune + amun* → *khunamun*. But this happens only in the spoken form.

Put Into Farsi and repeat

به فارسی نویسد و تکرار کنید:

- 1 This is mine, but where is yours?
- 2 That big house is still theirs
- 3 What is hers?
4. This book was yours (sing) yesterday, but is his now.
5. This country is always ours
6. All good things belong to your city
- 7 These yellow peaches belong to Ali's garden
- 8 That blue dress is Iran's
- 9 Mine is yours, and hers is the children's
- 10 Whose are these very light shoes?
- 11 Whose tea is this?
- 12 Whose sister is Sima?
- 13 These children are ours?
- 14 That black chair is hers

خود + ضمیرِ ملکی / اسم^۱

myself خود + م ← خودم = خودِ من

yourself خود + ت [ت] ← خودت = خودِ تو

herself / himself خود + ش [ش] ← خودش = خودِ او

ourselves خود + مان [مون] ← خودمان = خودِ ما

yourselves خود + تان [تون] ← خودتان = خودِ شما

themselves خود + شان [شون] ← خودشان = خودِ ایشان / آنها

1 For further emphasis of ownership the word *khod* 'self' may be used with either the separate or suffixed forms of the pronouns. It may also be used with a qualifying noun.

تمرین ۳۵

بشنوید و تکرار کنید

دستهایتان	پدرم
[دستاتون]	پدر من
رادیوِ ایشان	آبرویّت
[رادیوشون]	[آبروت]
دانشجویّتان	ابرویِ تو
دانشجویِ جوانِتان ^۱	بچه اش
اسبِ سفیدِ زیبایم	[بچس]
بنجره اتاقمان	گلابیمان (= گلابیِ مان)
لباسهایِ کثیف و کهنه‌ات	[گلابی‌مون]
[لباسایِ کثیف و کهنّت]	پایمان
	[پامون]

1 When the noun is accompanied by some other elements such as nouns, adjectives, etc the pronoun joins the last part of the structure

The sisters themselves went

[خواهرا خودشون رفتن.]

my own friend (= the friend of myself)

دوستِ خودِ من

your own son

پسرِ خودتان

our own house

[خونهٔ خودمون]

تمرین ۳۷

Put into Farsi

به فارسی بنویسید:

1 My pretty and good girl

2 Where are their children?

3 Where was your friend last night?

4 His foot is under the table

5 Her eleven oranges are on the table

5 [Our young son is (at) home]

7 My sister's right ear

8 Her husband's blue clothes

9 Their old father's left eye

10 The old door and window of our room

تمرین ۳۶

بشنوید و تکرار کنید:

Nasser himself	خودِ ناصر
the brothers themselves	خودِ برادرها
my father himself	خودِ پدرم
my father himself	پدرم خودش
I myself	من خودم
we ourselves	ما خودمان
you yourselves	سما خودتان
You yourself go!	تو خودت برو.
they themselves	آنها خودشان
My son himself came	سرِ من خودش آمد.
She herself went	خودِ او رفت.
She herself went	او خودش رفت.
They are themselves	آنها خودشان هستند.
They are themselves	[اونا خودشون.]
The sisters themselves went	خواهرها خودشان رفتند.

ناصر: [سَلَامٌ عَلَیْكُمْ.^۱

پروین: سلام، حَالَتون چَطُوره؟

ن: مَمْنُونَم^۲، خِیلی خوبِم، حَالِ سِما چَطُوره؟

پ: مَنَم (= من هَم)^۳ خوبِم، خِیلی مُتَشَكَّرَم.^۴

ن: حَالِ مادرِتون چَطُوره؟ ایشون حالا بِهَتَرَن^۵؟

پ: بَلَه، بِهَتَرَن خُدا رو شُکْر^۶.

پ: بِبَخْشید^۷، اون آقا و خانم کِین؟

ن: آقای ایزدی^۸ و خانمِشون.

پ: دوستِ شما هستن؟

ن: بَلَه، دوستای خوبِ من.

پ: دوستایِ خودتون یا دوستایِ برادرِتون؟

ن: دوستایِ خودِمن.

ن: آقای ایزدی!، بِفرمایید^۹ اینجا.

1 Hello to you 2 thank you (= I am grateful) 3 I too 4 I am thankful 5 It is a polite way to use plural pronoun and verb for a singular subject 6 thank God
7 Excuse me 8 A surname 9 or 10 A polite word for asking somebody to come, to go, to sit, to eat, to speak, etc depending on the situation

- 11 His wife herself came.
- 12 Her husband himself went
- 13 My daughter's teacher himself was here
14. [All my sons themselves are there.]
- 15 I myself.
- 16 Farhad himself.
17. You yourselves
- 18 They were themselves here yesterday
- 19 Where is Jaleh herself?
20. Where are they themselves?

درس ۶

بخش ۱

واژگان

flower	گل
vase	گلدان [گلدون]
blossom	شکوفه
leaf	برگ
jasmin	یاس
narcissus	نرگس
street, avenue, road	خیابان [خیابون]
lane, alley	کوچه
square	میدان [میدون]
road, way	راه

ن: ایشون آقاي ايزدی، خائُم ايزدی.

پ: خُوشوقْتَم^۱، بِقرَمایین.

ايزدی: خِیلی مَمْنونَم^۲.

ن: ایشون خانم دُکتر^۳ پروین صفا^۴ هَسْتَن.

پ: بِبَخشید، شُما بچَه هم دارین؟

خانم ايزدی: بله، ما سه بچَه داریم، دوپسر و يه دختر.

ن: چَند سال دارَن^۵؟

آقای ايزدی: پسر امون، يکی شون بیس سال داره و اون يکی

هيودَه سال، دخترِ مون يازدَه سالِشَه^۶.

پ: ببخشید، روزا کجا ميرَن؟

خانم ايزدی: پسرِ بُزرگمون ميرَه دانشگاهِ تهران، پسرِ کوچکترِ

مون ميرَه دبیرستانِ اِبْنِ سینا، و دخترِ مون دَبستانِ رازی.

آقای ايزدی: بِبَخشید، ساعت چَندَه؟

ن: نُه و بیست دَيقَه.

خانم ايزدی: خُدا حافظ.

پ: خدانِگَهدار^۷.

1 Nice to see you (= I am happy)

2 I am very grateful

3 doctor, Dr

4 A surname

5 How old are they (= how many years have they?)

6 Our daughter is

eleven (= is her eleven years)

7 Good bye

water melon	هِنْدِوانِه [هِنْدونِه]
banana	مُوز
rice	پِرِنج
cooking oil	رُوعَن
egg	تُخْمُمرغ
cheap	آرزان [آرزون]
expensive	گِران [گِرُون]
morning	صُبْح [صُب]
tomorrow morning	فَرْدَا صُبْح
yesterday morning	دِیروز صُبْح
this morning	اِمروز صُبْح
good morning!	صُبْح بِخِیر
breakfast	صُبْحانِه
noon, midday	ظُهر
tomorrow midday	فَرْدَا ظُهر
lunch	ناهار
evening	عَصْر
tomorrow evening	فَرْدَا عَصْر

shop	مَغَازَه
shop	دُكَّان [دُكُون]
department store	فُروشگاه
butcher's shop	قَصَّابی
bakery	نانوایی [نونوایی]
dairy shop	لَبَنیاتی
grocery shop	خواربار فروشی
green-grocery shop	سَبزی فُروشی
fruitmonger	میوه فروشی
turkey	بوقَلَمون
chicken	مُرغ
fish	ماهی
onion	پیاز
potato	سیب زمینی
tomato	گوجه فَرَنگی
lettuce	کاهو
cucumber	خیار
melon	خربُزه

early, soon	زود
far, distant	دور
near	نَزدِیک
long	دِراز
short	کوتاه
to buy	خَرِیدَن
to be	بودَن
to go	رَفْتَن
to come	آمَدَن [اوَمَدَن]
to sit	نِشَسْتَن
of, from, since	آز
till, to, as far as	تا
in, into, at	دَر
to	به
why?	چرا؟
every	هَر
everyday	هَر رُوز
everybody, anybody	هَر کَس، هَر کَسِی

supper	شام
delicious	لَذِيذ
food	غَذا
people	مَرْدُم
season	فَصل
spring	بَهار
summer	تابِستان [تابِستون]
autumn, fall	پاییز
winter	زِمِستان [زِمِستون]
money	پول
Tuman (Iranian money)	تومان [تُومَن]
Rial (Iranian money)	ریال [اِزار]
Kilo	کیلو
little, few	کَم
a little	کَمی [بِه کَمی]
much, many, plenty	زیاد
more, greater	بِیستَر
late	دیر

این بهتر است یا آن؟ = این خوبتر است یا آن؟

[این بهتره یا اون؟]

پول کی کمتر است؟ مالِ من یا مالِ او؟ [پولِ کی کمتره؟]

کدام [کدوم] راه درازتر است [درازتره]؟ از تهران تا رشت^۱

یا از تهران تا کرمان^۲؟

امروز حالم بهتر است [بهتره].

در ایران گوشتِ گوسفندِ گرانتر از گوشتِ گاو است.

مرغ ارزانتر از گوشتِ گوساله است [گوسالس].

ماهی لذیذتر از مرغ است [مرغه].

خیابانِ [خیابون] ری کوتاهتر از خیابانِ انقلاب است [انقلابه].

آنها دیرتر از ما آمدند و زودتر رفتند.

[اونا دیرتر از ما اومدن و زودتر رفتن].

امشب حالش خیلی بهتر است.

[امشب حالش خیلی بهتره].

اکبر^۳ هجده تومان بیشتر از ناهید^۴ دارد.

[اکبر هیزده تومن زیادتر از ناهید داره].

سه کیلو کاهو خیلی ارزانتر از دو کیلو موز است [موزه].

1 *khub* "good" has two comparative forms, i.e. *khubtar* and *behtar*. The latter is much more common.

2 A city in the north of Iran

3 A city in the south of Iran

4 A male name

5 A female name

صِفَتِ + — تَر ← صِفَتِ بَرْتَر^۱
 مردِ جوان مردِ جوانتر

۱ — ۱۳. صِفَتِ بَرْتَر + اَز^۲

این مرد جوانتر از آن مرد است.

تمرین ۳۹

بشنوید و تکرار کنید:

سیبِ شیرین

سیبِ شیرینتر

این سیب شیرینتر از آنست [اونه].

سیبِ شیرینتر مالِ شُماست [شُما].

دیروز سردتر از امروز بود.

شُما پیرتر از همه‌اید [این].

کدام خانه بیشتر اُتاق دارد؟

[کُدوم خونه بیشتر اُتاق داره؟]

1 The comparative adjective is formed by adding the suffix *-tar* to the adjective

2 The English "than" is expressed by *az* "of, from" which follows the adjective

تمرین ۴۰

بشنوید و تکرار کنید:

شهرِ بزرگ

بزرگترین شهر

تهران بزرگترین شهرِ ایرانست.

میدانِ فردوسی کوچکترین میدانهای تهرانست.

Ferdowsi Square is the smallest of (all) squares in (= of) Tehran

اینها کوچکترین میدانهای تهرانند

These are the smallest squares in Tehran

تمرین ۴۱

بشنوید و تکرار کنید:

دیشب سردترین شبِ سال بود.

تابستان گرمترین فصل است [فصله].

حسنِ بهترین^۱ دانشجویِ دانشگاهِ تهرانست [تهرانه].

برادرِ شما بهترین دوستِ پسرِ من است [منه].

بهار زیباترین فصلِ سالست [ساله].

¹ *khub* "good" has two superlative forms, i.e. *khubtarin* and *behtarin*. The latter is much more common.

بخش ۲

Superlative adjective صِفَتِ بَرَّتَرین

۱۴.

صِفَتِ + — ترین ← صِفَتِ بَرَّتَرین^۱

جَوَان + ترین ← جَوَانَّتَرین

جَوَانَّتَرین مَرَد

زِیْبَاتَرین زَن

جَوَانَّتَرین مَرَدِهَا

زِیْبَاتَرین زَنِّهَا

1 The Superlative is formed by adding - *tarin* to the adjective. The superlative adjective always precedes the noun.

6. Mordad is the warmest month of the summer
- 7 The best breakfast is egg and butter.
- 8 [They have thirteen Rials more than you (sing)]
- 9 Sepah store is the biggest store in (= of) your city
- 10 He went earlier than everybody (= all)

Infinitive مَصْدَرًا ۱۵

۱ - ۱۵ مَصْدَر ۲ - ن ← سِتَاكِ گُذشته ۳
past stem

(He / she) bought خَرِید ← خَرِیدَن — کَن

(He / she) went رَفَت ← رَفَتَن — کَن

(He / she) came آمَد ← آمَدَن — کَن

(He / she) was بود ← بودَن — کَن

(He / she) sat نَشَسْت ← نَشَسَتَن — کَن

1 The Infinitive of verbs ends in either *dan* or *tan*. When the *-an* is taken off the infinitive the remainder will be the Past stem (see also p. 106). The past stem is equivalent to the 3rd person singular of the simple past tense. 2 The sign (—) means minus. 3 The verbs in Farsi have two stems or roots: past and present. All tenses are derived from these two stems.

زیباترین گلها کدام است [کدومه]؟

Which is the most beautiful of the flowers?

یاس قشنگترین گلهاست.

اینها قشنگترین شکوفه‌های باغ شما هستند [هستن].

مغازه (= ی) رضا نزدیکترین مغازه به کوچه ماست [س].

Reza's shop is the nearest one (= shop) to our alley

[بیشترین پول مال کیه؟]

Whose is the geatest money?

این، بزرگترین اتاق خانه [خونه] من است [منه].

ماهی لذیذترین غذای اوست [اونه].

تمرین ۴۲

به فارسی بنویسید و تکرار کنید: Put into Farsi and repeat

1 Banana is much more expensive than cucumber

2 4 kiloes (of) water-melon is cheaper than 6 kiloes (of) melon

3 Winter is much colder than automn

4 Spring is a little cooler than summer

5 [Your food is much more delicious than mine]

1 A male name

تمرین ۴۳

بشنوید و تکرار کنید :

دیروز سه کیلو سیب‌زمینی از سبزی‌فروشی خریدم.
سما دیروز صُبح دو کیلو گوشتِ گوسفند از قصابی خریدید.
او دیروز عصر دو مرغ و سه ماهی خرید.
امروز صُبح گمی پنیر از لبنیاتیِ نزدیکِ خانه‌مان خریدیم.
[امروز صُب به گمی پنیر از لبنیاتیِ نزدیکِ خونمون خریدیم].
پَرِیروز صُبح [صُب] ساعتِ یازده کُجا بودید [بودین]؟
آنها دیتب ساعتِ نُه به خانه‌مَن آمدند.
تُو رویِ این صندلیِ نَشستی، ولی دوستت آنجا نَشست.
کی به اینجا آمدید؟ و کی اینجا بود؟
چرا دیر آمدید؟
[ببخشید، فقط پنج دقیقه دیر اومدم].

سِتاکِ گُذَشته + شِناسهٔ صَرفی^۱ ← گُذَشته ساده

(I) went رَفَت + م ← رَفْتَم

I went مَن رَفْتَم^۲

(you, sing.) went رَفَت + ی ← رَفْتِی

You went تُو رَفْتِی

(he / she) went رَفَت

He, she went او رَفَت

(we) went رَفَت + یم ← رَفْتِیم

We went ما رَفْتِیم

(you) went رَفَت + ید [— ین] ← رَفْتِید [رَفْتِین]

You went شما رَفْتِید [رَفْتِین]

(they) went رَفَت + ند [— ن] ← رَفْتَنَد [رَفْتَن]

They went ایشان [ایشون] رَفْتَنَد [رَفْتَن]

They went آنها [اونا] رَفْتَنَد [رَفْتَن]

1 The verb in Farsi is conjugated, i.e. each person of the verb has a particular ending except the 3rd person singular in the simple past, which has no ending. The conjugational endings play the role of the subject, and they differ from the to-be suffixes (see p 67) in that they are peculiar to the verb only and have no special meaning. The former endings, on the other hand, can not be used with verbs, and imply the meaning of to be. 2 The personal pronouns (see p 67) can be used with the personal endings to emphasize the subject.

27 To them

28 To you

29 To him

30 To us

31 To you (sing)

32 From me (= from I) to you.

33 From us to them

34 From you to my brother

35 Since last night

36 From ten to twelve

37 From 5 o'clock (= hour of five)

to 11 o'clock

38 From the house to the store

39 Sooner or later (= late or soon)

40 [All of them were (at) home.]

41 I sat on the chair near him

(= near of him)

- | | |
|-----------------------|--|
| 1 You sat. | 16 They were |
| 2 sat | 17 You bought |
| 3 e was | 18 (we) sat |
| 4 They were] | 19 [They sat on the chairs] |
| 5 (they) bought] | 20 I bought a water-melon |
| 6 We came] | 21 They came from Tabriz ¹ |
| 7 She went | 22 I was at home |
| 8 He came | 23. Her father bought a small house |
| 9 You (sing) bought. | last year |
| 10 I came | 24 My sister went to Kerman this |
| 11 You were here | morning |
| 12 (you) sat | 25 It is a long way from Gilan ² to |
| 13 He sat | Ahvaz ³ (= from Gilan to Ahvaz |
| 14 We went | is a long way) |
| 15 We were | 26 To me (= to I) |

1 A city in the north of Iran

2 A northern province in Iran

3 A city in the south of Iran

تمرین ۴۵

بشنوید و تکرار کنید:

خَرِیدَن ← خَرِید ← خَر
 آمَدَن ← آمَد ← آ
 نِشَسْتَن ← نِشَسْت ← نِشِین

مَن هَر روزِ یک کیلو خیار از سبزی‌فروشی میخَرَم.
 تو هَر ماه پنج کیلو برنج از خواربارفروشی برادرت میخَری.
 پدرِ آفتسین^۱ هَر سالِ یک گلدانِ بزرگ میخَرَد.
 [پدرِ آفتسین هَر سالِ یه گلدونِ بزرگ میخَره.]
 ما دَر زِمِستانِ بیشتر از تابستان شِکر و رُوغن میخَریم.
 سَما فردا صُبحِ یک خانۀ کوچِک دَر خیابانِ رِی میخَرید.
 [سَما فردا صُب یه خونۀ کوچیک تو^۲ خیابونِ رِی میخَرین]^۳.
 مَرَدُم دَر فَصلِ تابستان میوه بیشتر میخَرند.
 [مردم دَر فصلِ تابستون میوه بیشتر میخَرَن].
 چرا مردم دَر فصلِ تابستان میوه بیشتر میخَرند [میخَرَن]؟

1 A male name

2 A colloquial word for در meaning "in, into"

3 Note that the present

tense is usually used for future in colloquial style

می - + ستاکِ حال + تناسهٔ صرفی — حالِ اخباری
present stem

رفتن — رف — رو —

می - + رو + کم — میروم [میرم]
(I) go

می - + رو + ی — میروی [میری]
(you) go

می - + رو + د — میروَد [میره]
(he, she) goes

می - + رو + یم — میرویم [میریم]
(we) go

می - + رو + ید — میروید [میرید]
(you) go

می - + رو + ند [ن] — میروند [میرن]
(they) go

1 The present stem is usually derived from the past stem by making some changes. But there are some cases in which the present stem is completely different from the past stem. However, to the present stem the prefix *mi-* and the conjugational endings are added, and this gives the present tense. The present of *budan* 'to be' and *dāshtan* 'to have' however, do not take the prefix *mi*. However, from now onwards the infinitive and the present stem of the verbs will be given

بهزاد^۱ همیشه روی [رو] آن [اون] صندلی می نشیند [می نشینه].
 شما کجا می نشینید [می شینین]؟
 ما زیر این درختِ گیلاس می نشینیم [می شینیم].
 تو نزدیکِ من می نشینی [می شینی]؟
 چرا تو نزدیکِ من می نشینی [می شینی]؟
 آنها [اونا] دور از پنجره می نشینند [می شینن].
 چرا شما همیشه روی این صندلی کوچک [کوچیک] می نشینید
 [می شینین]؟

1 A male name

بشنوید و تکرار کنید:

من امشب به خانه می‌آیم.^۱

[من امشب میام خونه].

از کجا می‌آیی و به کجا میروی؟

[از کجا میای و کجا میری؟]

استادِ فارسی هر روز به دانشگاه می‌آید [میاد].

ما هر ماه به اینجا می‌آییم.

چرا ما هر ماه به اینجا می‌آییم؟

[ما هر ماه میایم اینجا].

شما هر هفته به شهرِ ما می‌آید [میاین].

آنها فردا ساعتِ هشتِ صبح به مشهد می‌آیند.

[اونا فردا ساعتِ هشتِ صُب میان مشهد].

من رویِ این صندلی می‌نشینم.

1 Persian orthography does not permit of two vowels coming together without a separating consonant. Thus when a suffix beginning with a vowel is to be added to a word ending in a vowel, or a prefix ending in a vowel has to be placed before a word beginning with a vowel, it is necessary to insert a *y* or a *hamze* (glottal stop). In certain cases, however, some other consonants are also used. This spelling is in general reflected in pronunciation. So, instead of *miām* we write and pronounce *miyāyam*.

تمرین ۴۸

ه فارسی نویسید:

- 1 Where will you be (= are you) tomorrow evening?
- 2 When will he come to our house?
- 3 When will they be here?
- 4 When are you (sing) at home?
- 5 My cat sits under the table
- 6 When did you come from France¹?
- 7 When will (= does) she come from England²?
- 8 When do you go shopping³?
- 9 Where do you sit? Near the apple tree or far from it?
- 10 What does your friend buy? Chicken or fish or turkey?
- 11 My wife bought 3 kiloes of potato and one kilo of veal

Potato was cheap but veal was very expensive
- 12 Why is potato much cheaper than beef?
- 13 Why do they go to America⁴ every year?
- 14 Why do you come late, and go early (= soon)?

تمرین ۴۷

سويد و تکرار کيد

هَسْتَنْ — هَسْت / اَسْت^۱

بوَدَنْ — بوَد

من فردا سب تا ساعتِ نه در خانه هستم.

[من فردا سب تا ساعتِ نه خونه هستم.]

تو چهار سال بزرگتر از من هستی.

[تو چهار سال بزرگتر از منی.]

حیری آنجا [اونجا] هست؟

[بله، یه چیزی اونجاس.]

من و آقای عسگری^۲ دوست هستیم [دوستیم].

سما و خانم بیروین داوری^۳ خواهر هستند [خواهرین]

بچه‌های آقای سالار^۴ زیبا هستند [زیبان].

حرا لباس گنیف^۵ است؟

چرا بابک ساعتِ یازده صبح خانه است؟

[چرا بابک ساعتِ یازده صُب خونس؟]

1 This infinitive, which is actually an imaginary one, has rather the meaning of 'to exist', 'there is', etc. and is never used in its own right. 2 This form, being the only exception to rule (see p. 97), is the present stem of the verb 'to be' and is equivalent to the 3rd person singular. 3 This form is only used in the 3rd person singular. 4, 5, 6 A surname

۸. ساعتِ دیشب، هشت، کجا، آنها، (بودن)
۹. مالِ من، قشنگ، یا، — تر، گریه، شما (بودن)
۱۰. کدام، از، کشور، تُو (آمدن)
۱۱. دیروز، بهزاد، ساعت، دُو، دیر، (آمدن)
۱۲. چرا، دیر، شب، هر، تُو، خانه، به، (آمدن)
۱۳. شهر، کدام، به، حالا، تُو، (رفتن)
۱۴. من، عصر، فردا، سینما، به، (رفتن)

تمرین ۵۰

جوابِ سؤالهای زیر را در یک جمله بنویسید:

Write a sentence in reply to the following questions

۱. بزرگترین کشورِ جهان^۲ کدامست؟
۲. نام^۳ کشورِ شما چیست؟
۳. سردترین فصلِ سال کدامست؟
۴. فردا کجا میروید؟ (بازار^۴)
۵. [رنگِ لباسِتون چیه؟] (قهوه‌ای)
۶. اسمِ بزرگترین شهرِ کشورتان چیست؟

15. What are you going to sit on? (= on what do you sit?)

16 How did you come as far as here?

17. I was at the school¹ till 9 o'clock in the evening (= the hour of nine of night)

18 I will buy a little of butter from your father's shop

19 Come (and) sit near me

20 I am much shorter than your elder brother

تمرین ۴۹

جمله بسازید.

۱. تومان، پیاز، دو کیلو، بازده ، (هستن)

۲. شب، فردا، کجا، شما، (رفتن)

۳. کوچک، — تر، برادر، من، کی، (رفتن)

۴. حسن، پسر، دیروز، شش، کیلو، هندوانه، (خریدن)

۵. آقای، مغازه، حسنی، کدام، خیابان، در (هستن)

۶. بیر، — ترین، دانشگاه، شیراز، استاد، کی (هستن)

۷. او، کدام، زیر، درخت، (نشستن)

تمرین ۵۱

بشنوید و تکرار کنید :

A telephone call

یک گفت و شنودِ تِلْفُنِی

احمد^۱ راجی^۲: دو... دو... هشت... یک... نه... یک... الو...

منزلِ آقایِ مهندس^۳ کیوان^۴؟

:بله، بفرمایین.

احمد: آقایِ مهندس هستن؟

گوتسی^۵... کیوان، تِلْفُن...

کیوان: بنده^۶ مهندس کیوان، بفرمایین.

احمد: سلام، مهندس جان^۷، من احمدِ راجی.

کیوان: سلام...م احمد جان، حالتون چطوره؟ خوبین؟

احمد: آره^۸، خوبم، خیلی مُتَشَكَّرَم، شما چطورین؟ بچه‌ها خوبن؟

کیوان: مَمْنونَم^۹، همه خوبن.

احمد: پسرتون از ایتالیا^{۱۰} اومد؟

کیوان: آره، پریروز ساعتِ شیشِ صُب اومد.

1 A male name 2 A surname 3 Engineer 4 A surname 5 Hold on the line
6 'slave', a formal and humble expression for the pronoun I 7 A very friendly expression,
equivalent in meaning to 'dear', used after the names of intimate friends, children etc
8 An informal word for 'yes', mostly used in Tehran 9 Thank you 10 Italy

۷. [اسم خودتون جیه؟]
۸. روزها کجا هستید و شبها کجا؟ (اداره^۱، خانه)
۹. به نظر شما^۲ بایز بهتر است یا بهار؟
۱۰. به نظر شما رنگ سفید فسنگتر است یا رنگ آبی؟
۱۱. شما در تابستان میوه بیشتر میخرید یا در زمستان؟
۱۲. میوه در چه مغازه‌ای هست؟
۱۳. از چه دکانی نان میخرید؟
۱۴. از چه فروسگاهی برنج و روغن میخرید؟
۱۵. در شهر شما گوشت گرانتر است یا تخم‌مرغ؟

درس ۷

واژگان

spoon	قاشق
fork	چنگال
knife	کارد
glass	لیوان
a small glass for tea	استکان
cup	فِنجان [فِنجون]
saucer	نَعْلَبَکی [نَلَبَکی]
teapot	قوری
plate	بُشقاب
sock, stocking	جوراب

احمد: خُب (= خوب)، چِسْمِ سَمَا رُوسَن^۱.

کیوان: مُتَسِکِرْم. خَانُمِ شَمَا کِی اَز هِنْد^۲ میان؟

احمد: اوْنَم (= اون هَم) فردا سَب سَاعَتِ دِه مِیاد.

کیوان: خُب^۳ (= خوب) چِسْمِ سُمَام (= سَمَا هَم) رُوسَن. چِه سَاعَتِی
میرین فُرودگاه؟

احمد: ما سَاعَتِ هَف میریم فُرودگاه^۴.

کیوان: ما هَم مِیاییم. وَلِی یِه کَمِی دیرتر. هَوایِمَا^۵ چِه سَاعَتِی
مِی سِینِه؟

احمد: سَاعَتِ هَسْتِ سَب. خوسَبَخْتَانِه^۶ زود مِیاد.

کیوان: بَاسِه^۷. ما سَاعَتِ نُه مِیاییم. سَمَا کَجَا مِی تِینِین؟

احمد: تا آمَدِنِ سَمَا ما نَزْدِیکِ اِطْلَاع^۸ مِی سِینِیم.

کیوان: خوبِه^۹. تا فردا سَب، خُدا حَافِظ.

احمد: فُرَبَانِ سَمَا^{۱۰}.

1 A complementary phrase, equivalent in meaning to 'how nice it is! congratulations etc addressed to some one who has had a passenger, dear guest, new born child, etc 2 India
3 Well 4 Airport 5 Aircraft 6 Fortunately 7 OK 8 Information
desk 9 All right 10 A complementary expression used for good bye thank you etc

tight	تَنگ
loose, loose fitting	گُشاد
long, high	بُلند
size	اَندازه
thirty	سی
fourty	چَهل [چَل]
fifty	پَنجاه [پَنجا]
sixty	شَصت [شَص]
seventy	هَفتاد
eighty	هَشتاد
ninety	نَوَد
hundred	صَد
thousand	هَزار
million	مِلیون [مِلیون]
matter, story, subject	مُوضوع
price	قِیمَت
pair	جُفت [جُف]
half	نِصف

trousers	سَلَوَار
acket	کُت
shirt	پیراهَن [پیرَن]
ie	کِرَاوَات
hat	کُلَاه
vest	زیرپوش
pants, underpants	سُورَب
pyjamas	پیرامه [پِجامه]
headdress, kerchief	رُوسَرِی
Islamic headdress	مَقَنَعَه
veil	چادُر
skirt	دَامَن
glove	دَسْتِکِش [دَسِکِش]
coat, overcoat	بالتو
handkerchief	دَسْتِمَال [دَسْمَال]
pocket	جیب
button	دُکمه [دُگمه]
collar	یَخه [یَقه]

twice	دُوبار / دُو دفعه
few, how many?	چَند [چَن]
few, how many?	چَندتا [چَن تا] ¹
several, many	چَندین
how much?	حَقْدَر [حَقْد؟]
in, into, inside	توِي [تو]
with	با
for	بَرای [بَرا]
only	فَقَط
to eat, to drink	خُورَدَن
to give	دَادَن
to see	دِیدَن
to say, to tell	گُفَتَن
to have	داشَتَن

¹ The word *chand* and also the Cardinal Numbers, other than *yek*, are usually followed by the particle *tâ* when used with tangible nouns. It can not, therefore, be used with units of time, weight, money, etc. This *tâ*, in fact, helps the idea of plurality to become more concrete. This structure is, however, mostly used in the colloquial style.

half	نیم
quarter (usually for time)	رُبع [رُب]
sometimes	گاهی
often, very often	أَغْلَب
next, then	بَعْد
after	بَعْدَ أَز
afternoon	بَعْدَ أَظْهَر
ago, before	قَبْل
before	قَبْلَ أَز
later, then	بَعْدُ (= بَعْدَن)
already	قَبْلًا (= قَبْلَن)
usually	مَعْمُولًا (= مَعْمُولَن)
nearly, almost, about	تَقْرِيبًا (= تَقْرِيبَن)
please	لُطْفًا (= لُطْفَن)
time	دَفْعَه [دَفَه]
time	بَار
once	يَكْ دَفْعَه / يَكْ بَار

1 Usually used for fragments of numbers, time, weight, and the like, e.g. *nohonim* "nine and (a) half", *hashto rob* "eight and (a) quarter", *nim kilu* "half (a) kilo", etc

تمرین ۵۲

بشنوید و تکرار کنید:

I bought the book (already referred to). کتاب را خریدم.

I bought a book کتابی را خریدم.

I bought book (s) (with) all my money تمام پولم را کتاب خریدم.

I saw him او را دیدم.

I bought their small house خانه کوچک آنها را خریدم.

My daughter came home with me دخترم با من به خانه آمد.

She told me her name اسمش را به من گفت.

(you) bought this headdress for این روسری را برای مادرتان خریدید.

your mother [این روسری رو برا مادرتون خریدین.]

Where did you buy this pretty این دامن قشنگ را از کجا خریدی؟

skirt from? (= from where?)

۱۸. مفعولِ صریح و مفعولِ غیر صریح

۱-۱۸ اسم / ضمیر + را [رُ] ← مفعولِ صریح^۱

۲-۱۸ حرفِ اضافه + اسم / ضمیر ← مفعولِ غیر صریح^۲

خانه + را ← خانه را

شما + را ← شما را

به + شما ← به شما

1 The Direct Object of a verb is usually indicated by the use of the postposition *râ* (colloquially *ro*), which is suffixed to the word or to the last word of a word group constituting the object. The particle *râ* also gives the object a sense of definiteness if it has not already received *-i*, the indefinite suffix (see p. 48). The direct object will have a general or generic sense when it is used without *râ*.

2 The Indirect object is always preceded by a preposition.

شما چَند بچَہ دارید؟

شما چند تا بچَہ دارید؟

[شما چن تا بچَہ دارین؟]

ما سہ تا دختر و یک [یہ] پسر داریم.

من فقط یک [یہ] بچہ دارم.

شما چند جُفت جوراب دارید؟

[شما چن جُف جوراب دارین؟]

آنها بیست و چہار^۱ جفت جوراب دارند.

[اونا بیس و چار جف جوراب دارن.]

دیروز چند بار او را دیدید؟

[دیروز چن بار او رو دیدین؟]

فقط یک دَفَعہ او را دیدم.

[فقط یہ دَفَہ او رو دیدم.]

1. Compound numerals (e g sixty three) are formed by expressing the largest numeral first and, then, adding the lesser ones with the conjunction ر (pronounced «O»), e g *hezaro sado haft - ádo panj* - 1175-

مصدر	ستاکی گذشته	ستاکی حال
خوردن	خورد	خور
دادن	داد	ده
دیدن	دید	بین
گفتن	گفت	گو
داشتن	داشت	دار

تمرین ۵۳

بشنوید و تکرار کنید:

من بعداً شما را می‌بینم.

آقا و خانم راجی دیشب ساعتِ هفت و نیم به دیدنِ ما آمدند.

[شما اونارو اغلب تو فروشگاهِ نزدیکِ خونسون می‌بینین.]

اکبر همیشه یک دَسْتَمالِ تویی جیبِ شلوارش داره.^۱

[اکبر همیشه یه دَسْمالِ تو جیبِ شلوارش داره.]

See footnote 1, p 102

۱۱. او نصفِ غذايي... را... من... ده... (به، - ش، - د، می -)

۱۲. [او ... غذا... رو... من ... ميده] (نصفِ -، - ش، به)

تمرین ۵۵

choose the right word.

واژه دُرست را انتخاب کنید:

(نیم، نصف، نصفِ)

half of the orange

۱. ... پرتقال

half an hour.

۲. ... ساعت

two and half an hour

۳. دو ساعت و...

۴. ... مردم

۵. ... کتاب

۶. ... کیلو

۷. ... خانه

۸. ... شب

۹. ... پول

one hundred ninety five and a half

۱۰. صدونود و پنج و...

۱۱. ... راه

۱۲. ... سهو...

تمرین ۵۴

جاهای خالی را پر کنید:

۱. شما... او... دیدید؟ (کی، را)
۲. او معمولاً... روزهای... دیدنِ مادر... می‌رو...؟ (به، — ش، چه، — د)
۳. ما فردا عصر... آقای... به... می‌رو... (صَفَا، سینما، با، — یم)
۴. قبل... من... کسی... دید...؟ (چه، از، را، — ید)
۵. من پدر... شما... چند... قبل... اصفهان دید... (را، سال، بزرگ، در، — م)
۶. [اندازه... شوهر... چند...؟] (یقه، — ه، — تون)
۷. امروز... و... خُردادِ هزار... سیصد^۲... شصت... یکِ هجری شمسی^۳... (چهار، و، بیست، و، است، و)
۸. ... صبح... کیلو... از... برادرِ... میخَر... (عَسَل، مغازه، نیم، تان، فردا، — یم)
۹. امروز بعد... ناهار... و برادرِ تان... در... دوستم... بین... (شما، از، خانه، را، — م، می —)
۱۰. ... بزرگِ شما... سال‌دار ..؟ (چند، مادر، — د)

1 The third month of Iranian Calender
Calendar beginning with the Hegira

2 Three hundred

3 Hegira solar Iranian

۱۰. ... ماه.

۱۱. [یه... بُشقاب.]

۱۲. سه... گلابی.

۱۳. ... جُفت دستکش.

۱۴. چند... سیب؟

۱۵. چهل... قلم.

۱۶. ... شِکر؟

۱۷. ... پول؟

۱۸. از تهران تا کرمان... راه است؟

How far is Tehran from Kerman? (= how much way is)

۱۹. از شیراز تا اصفهان... کیلومتر^۱ است؟

۲۰. ... قاشق و چنگال.

۲۱. ... آب؟

۲۲. ... لیوان آب.

۲۳. ... کیلو گوشت.

۲۴. [قیمتِ این پالتو... ؟]

۲۵. برنج کیلویی... است؟

1. Kilometer

۱۳. سه کیلو و...

۱۴. ... هفت

۱۵. ... سه، یک و... است

۱۶. ... موضوع

۱۷. ... قیمت

تمرین ۵۶

واژه درست را انتخاب کنید.

(چَند، چَندتا، تا، چقدر)

۱. ... دقیقه.

a few hours

۲. [یه... ساعت].

۳. ... ساگرد؟

۴. ... تومان.

۵. ... روز؟

a few kiloes of pomegranate

۶. [یه... کیلو انار].

۷. [یه... فنجون].

۸. [یه... سال].

۹. ... دفعه.

تمرین ۵۸

Choose the right word

واژه درست را انتخاب کنید.

(قَبْل، قَبْل از، قَبْلًا)

Before supper

۱. ... شام.

The night before

۲. شبِ ...

Six months ago

۳. شش ماهِ ...

۴. ... شما.

۵. ... نصفِ شب.

۶. هفته ...

I told you already

۷. ... به شما گفتم.

۸. ... ساعتِ چهار.

Before everything

۹. ... هر چیز.

Before we go (= before our going)

۱۰. ... رفتنِ ما.

۱۱. پنج سالِ ...

۱۲. ... به او می‌گویم.

(بَعْد، بَعْد از، بَعْدًا)

The next day

۱۳. روز ...

بشنوید و تکرار کنید.

او گاهی قبل از من غذایش را میخورد.

تو معمولاً روزی^۱ سه بار غذا میخوری.

[شما معمولاً بعد از ساعتِ دوازده و نیم ناهارِتون رو میخورین.]

آنها [اونا] معمولاً چه ساعتی شام میخورند [میخورن]؟

دیروز چه خوردید و حالا چه میخورید؟

[سه روز قبل چی خوردین؟]

هفته قبل به من چه گفتید و حالا چه میگویید؟

[هفته قبل به من چی گفتین و حالا چی میگین؟]

موضوع چیست [چیه]^۲؟

[جریان^۳ چیه؟]

بعداً جریان را به شما میگویم.

[بعداً موضوع رو به شما میگویم.]

[فقط به کمی از موضوع رو به پرسش گفت.]^۴

کی موضوع را [رو] به زنت میگویی [میگی]؟

1 A day 2 What is the matter? what is (it) about?
only a little of the story

3 matter, story

4 He told his son

ب - + ستاکِ حال — فعلی امر'

tell (sing) ب - + گو — بگو

tell (pl.) ب - + گو + ید — بگوید

تمرین ۵۹

بشنوید و تکرار کنید:

Give me the book. لطفاً کتاب را به من بده.

لطفاً یک [یه] لیوان آب به او بدهید [بدید، بدین].

لطفاً اسمتان را به پلیس^۱ بگویید [بگید، بگین].

آدرسی^۳ خانه‌ات را به پلیس بگو.

امشب فقط سوپ^۴ بخور [بخور].

1. The imperative is formed by adding the prefix *be-* (or *bi-* before a vowel) to the present stem. It has two persons: singular and plural. The singular does not take any conjugational ending, but the plural takes *id [-in]*.

2. Police 3. Address 4. Soup

۱۴. ... یک هفته. After one week
۱۵. ... من. After me
۱۶. ساعتِ شش ... ظهر. Six o'clock in the afternoon.
۱۷. ... ساعتِ چهار ... ظهر. After 4 o'clock in the afternoon
۱۸. ناهارم را ... می‌خورم. I (will) eat my lunch later
۱۹. ... خوردنِ غذا. After eating lunch
۲۰. پانزده سال ... Fifteen years later

تمرین ۶۰

به فارسی بنویسید و تکرار کنید.

1. Please tell (pl.) me the story.
2. Always tell (sing.) the truth
3. [Dad! I buy me (= for me) this green jacket, please It is nice and cheap.]
- 4 Come (and) sit near me (= near to me), my son
5. Sit only on this chair.
6. Eat (pl.) salā d² first.
7. [Have (=eat) your tea ten minutes later]
8. Eat (sing.) your food with spoon and fork
9. Go (and) see who (it) is
10. [Please give (pl.) me (= to me) your plate.]
11. Please give (pl.) me a cup (of) coffee
- 12 [Please give (=to) my friend a glass (of) water]
- 13 Please give (= to) him a small glass (of) tea.

[أَوَّلُ سوپ بُخورین، بعد غذا].

سوپ را [رو] قبل از غذا و چایی را [رو] بعد از غذا بخور.

لطفاً امروز ظهر برایِ ناهار به خانه ما بیایید.

[لطفاً امروز برا ناهار بیاین خونه ما].

با من بیا.

با برادرت به خانه عمو برو.

[با برادرت برو خونه عمو].

لطفاً از اینجا بروید [برید، برین].

این پیراهن خیلی ارزان است، آن را بخَرید.

[این پیرن خیلی ارزونه، اون رو بِخَرین].

۷. [آقای ...، لطفاً ... که ... تُند ... پرو ...، هشت و ...، فقط ...
ساعت و قَـتْ^۱ ... یم (یک، ی، ید، راننده، تر، نیمه، نیم،
ساعت، دار—)

۸. لطفاً ... تر یا ... و ... این ... نزدیکِ ... تان ... ید. (صندلی،
بنشینه —، نزدیک —، خواهر — ید، روی)

۹. ... جُفت ... و ... زیرپوش و سه ... دُکمه ... من ... —خر.
(تا، چند، چند تا، برای، جوراب، ب —)

۱۰. [این ... برای ... بُلند ...، ... شلوارِ ... — تر ... — خر —].
(شما، شلوار، —، کوتاه —، یه، — ین، ب —)

تمرین ۶۱

جاهای خالی را پر کنید.

۱. [... آقا، ... این ... چَند ...؟] (کُلاه، قیمت، ببخشید، — ه)
۲. قبل ... شما دو ... خانم آمد ... اینجا و دو ... سیب زمینی ... — ند.
(کیلو، از، تا، خرید، — ند)
۳. [آقای فروشنده، این ... بَرَا ... خیلی ... — ه، لطفاً ...
کوچیک ... به ... بِد ...] (گشاد، من، پالتو، یه، — تر، من، — ید)
۴. [ولی این ... ی^۲ یه ... تَنگ — ...، این ... پسرِ ... خوب ...] (کمی،
برا، یک —، من، ۴، ۴)
۵. [ببخش ... آقا ... فروشنده، این انگور شیرین ... یا تُرش، ... یی
... ه؟] (ی، مَن، کیلو، چند، — ید)
۶. [خانم، ... خیلی خوبیه، اوّل ... خورین ... بِخَرین، کیلو ... بیست
... پنج ...] (ب —، بعد، انگور، — یی، و، تومن)

آنها دیروز به بازار رفتند ولی هیچ چیز نخریدند.

هیچ^۱ [هیچ جی] پول دارید؟

نخیر^۲، هیچ پول ندارم.

هیچکس^۳ را دیدید؟

نخیر، هیچکس را ندیدم.

این موضوع را [رو] به هیچکس نگو.

به من نگفتید هفته قبل کجا بودید.

هیچوقت^۴ دروغ^۵ نگوید^۶.

چرا غذایت را نمی خوری؟

مجید^۷ کتابهایش را به کسی^۸ نمیدهد.

[مجید کتاباش رو به کسی^۸ نمیده].

گرسنه هستی؟

نخیر، من گرسنه نیستم^۹.

تو هیچوقت در خانه نیستی.

مجید شاگرد زرنگی نیست.

ما برادر او نیستیم.

1. Any, none 2. No! 3. Anybody 4. Never (= no time) 5. Lie 6. Never tell lies (=lie)
7. A male name 8. Anybody 9. The negative form of hastam 'I am', hasti 'you (sing.)are'etc. is nistam 'I am not', nisti 'you are not', etc.

بخش ۳

Negative verb فعلی منفی

۲۰

{ نَ- - نِ- } + فعل ← فعلی منفی^۱

نَ + رَفْتَم ← نَرَفْتَم. (I) did not go

نِ + مِ رَوَم ← نِمِ رَوَم. (I) do not go

نَ + رُو ← نَرُو. You (sing) do not go!

نَ + رَوید ← نَرَوید. You (pl.) do not go!

تمرین ۶۲

بشنوید و تکرار کنید.

بریزوز علی آمد ولی شما نیامدید.^۱

چرا امروز به مدرسه نرفتی؟

هیچکس^۲ در اداره نبود.^۳

هیچ چیز^۴ [هیچ چی] نخوردم.^۵

1 The negative verb is obtained by adding the prefix *na-* to the past tense and imperative, and *ne-* to the present tense. The prefix *mi-* (of the present tense) is retained, but the prefix *be-* (of the imperative) must be dropped. 2 See footnote 1, p 104. 3 Anybody, no one. 4 Unlike English, the negative expressions such as *hichkes* = no one - *hich chiz* = nothing - *hargez* = never - and the like require negative verbs. 5 Anything, nothing.

آوردن^۱ ← آورد ← آور [— آر]

بردن^۲ ← برد ← بر

شستن^۳ ← شست ← شوی [— شور]

مياورم [ميارم] آوردم [آوردم]

مياوري [مياري] آوردی [آوردی] بياور^۴ [بيار]

مياورد [مباره] آورد [آورد]

مياوريم [مياري] آورديم [آوردیم]

مياوريد [مياريدي، ميارين] آورديد [آوردین] بياوريد [بيارين]

مياورند [ميارن] آوردند [آوردن]

1. To bring

2. To take away, to carry

3. To wash

4. See footnote 1, p 104

شما هنوز پیر نیستید.

آنها هیچوقت شاد نیستند.

احمد و ناصر هیچوقت با هم^۱ به مدرسه نمی‌روند.

تمرین ۶۳

Make the following verbs negative

فعلهای زیر را منفی کنید.

زمان حال	زمان گذشته	امر
من میگویم ^۲ [میگم]	گفتم	
تو میگویی [میگی]	گفتی	بگو
او میگوید [میگه]	گفت	
ما میگوییم [میگیم]	گفتم	
شما میگویید [میگید، میگین]	گفتید [گفتین]	بگویید [بگید، بگین]
آنها میگویند [میگن]	گفتند [گفتن]	

1. Together 2 See footnote 1, p.104

(هیچوقت، — می، خوک^۱، — د)

۳. روی صندلی نشیند است.

(کثیف، این، ن —، — ید)

۴. چرا یت با ن شو؟

(صابون^۲، — می، دستها، — یی، را)

۵. مادرِ هر او به می

(روز، را، مدرسه، حمید^۳، — برَد)

۶. بچه را خود به ن بر؟

(— می، ها، — تان، سینما، با، — ید، چرا)

۷. هفته او بیش از بار دید.....

(را، یک، قبل، — تر، — م، ن —)

۸. فردا تان برای می آور

(— م، — تان، کتاب —، را)

۹. پسر به دُرُوغ — می ید.

(— گو، — ن —، من، — م)

۱۰. شما روزی بار ها را شو؟

(چند، معمولاً، می، دست —، — ید، یتان)

	مِیَرم	بُردَم
	مِیَری	بُردی
	مِیَرد [مِیَره]	بُرد
	مِیَریم	بُردیم
	مِیَرید [مِیرین]	بُردید [بُردین]
	مِیَرنَد [مِیرَن]	بُردَنَد [بُردَن]
		بِریَد [بِیرین]

	شُستم	مِشویم [مِشورَم]
	شُستی	مِشویی [مِشوری]
	شُست	مِشوید [مِشوره]
	شُستیم	مِشویم [مِشوریم]
	شُستید [شُستین]	مِشوید [مِشورین]
	شُستَنَد [شُستَن]	مِشوینَد [مِشورَن]
		بِشوید [بِشورین]

تمرین ۶۴

جاهای خالی را پر کنید.

۱. مُعَلِّم هَر سَاعَتِ یَک می.....

(سیب، دَه، ما، روز، - خورد)

۲. عَلی گوشتِ ن خور

15. Why didn't you bring your sister with you?
16. How many buttons does his coat have?
17. What are you washing (= do you wash) your hands with? (= with what?)
18. Why doesn't he tell me (= to me) his friend's name?
19. Where are you (sing.) taking (= do you take) these dirty plates?
20. What time (= hour) do you usually eat breakfast?

تمرین ۶۶

بشنوید و تکرار کنید.

سیما خانم و مهری خانم با هم به خرید می‌روند.

Miss Sima and Miss Mehri go shopping together

صدای زنگِ دَرِ خانهٔ مهری خانم

مهری: کیه؟

سیما: منم، مهری خانم.

مهری: اومدم.

مهری: سلام، به‌به^۱، خوش آمدین^۲.

1. Oh, lovely 2. You are welcome

تمرین ۶۵

به فارسی بنویسید.

1. How much money do you have?
2. I have two thousand¹ five hundred² and seventy six Tomans.
3. How much time do we have?
4. You have only half an hour (= half hour time).
5. Where does he take his son to (= to where)?
6. [Why don't you bring my food for me?]
7. How many times a week do you see your mother?
8. [Go (and) wash your hands and face with soap.]
9. [Come (sing.) and eat (= come eat), then, go and sit (= go sit)]
10. Take your son with you (= with yourself)
11. Why doesn't she eat this delicious dish³?
12. They sometimes go to see their grand father
13. How old (= how many years) is (= has) your elder (= big) daughter?
14. Why don't you buy this nice skirt for your wife?

۳ حوراک (Khorāk)

۲ پانصد (Pānsad)

۱ دو هزار (do hezār)

کارد و چنگال، چَن تا سُورت و زیرپوش برا پسرَم. شُما چی
میخرین؟

مهری: من فقط یه روسری برا خودم میخرَم، یه دامن هم برا فریده،
دخترم. خیلی پول ندارَم.
سیما: من پول دارَم، حَقْد میخواین^۱ (= میخاین)
مهری: نه، خیلی مَمَنون، هیچ چی.
(در فروشگاه)

سیما: ببخشید آقا، یه جُف کفش برا خودم میخوام^۲.
فروشنده: اندازه تون چنده؟ چه رَنگ میخواین؟
سیما: اندازه پای من چِهله، رَنگ سفید میخوام.
فروشنده: متأسفانه رَنگ سفید نداریم. صورتی^۳ داریم.
سیما: باشه، بِدین لطفاً، قِیمَتش چنده؟
فروشنده: سیصد و هشتاد و پنج تومن.
سیما: خوبه، بفرمایین.
فروشنده: مُبارکَه!^۴

1 How much do you want?

2 (I) Want

3. Pink

4 Congratulation

سیمّا: سلام مہری خانم، حالتون چطورہ؟
 مہری: متشکرم، حال شما چطورہ؟ پفرمایین تو^۱.
 سیمّا: نہ، نیمیام تو، دیرہ، میرم خرید، شما میایین؟
 مہری: آره، مَنَم (= من هَم) میام، چن دَیقہ بیایین تو، یہ اِسْتِکَانِ چایی
 بُخورین، بَعَد با هَم میریم.
 مہری: خِیلی خوش اوَمَدین، جی میخورین؟ چایی یا آب پُرْتقال^۲؟
 سیمّا: هوا یہ کمی گرْمہ، آبِ پُرْتقال خُنْک بہترہ، مَمْنونم.
 سیمّا: بَہ بَہ چہ خُنْکہ! دَسْتِ شُما دَرْد نَکُنہ^۳.
 مہری: خُب. حالا من حاضِرَم^۴، بِریم^۵.
 مہری: کُدوم فُروشگاہ میریم؟
 سیمّا: فُروشگاہ قُدس، ہمہ چیز دارہ.
 مہری: با تاکسی^۶ میریم یا با اُتوبوس^۷؟
 سیمّا: با ہیچکدوم^۸، پیادہ^۹ میریم، نزدیکہ. فقط دَہ دَیقہ راہہ^{۱۰}.
 مہری: باشہ، پَس تُنْدتر بِریم، یہ کمی دیرہ.
 مہری: امروز جی میخرین؟
 سیمّا: خِیلی چیزا، یہ جُف کفش، بَراخودم، شیش تا لیوان، چَن تا

1. Come in 2. Orange juice. 3. Thank you very much (= may your hand not be hurt).
 4. (I) am ready. 5. Let us go 6. Taxi. 7. Bus 8. With none of them 9. On foot.
 10. (It) is ten minutes walk (= way)

تمرین ۶۸

به فارسی بنویسید.

- | | |
|-----------------------|-------------------|
| 1 This man | 17 Go home |
| 2 Which woman? | 18. A night |
| 3 From that boy | 19. One night |
| 4 To which girl? | 20 Eleven nights. |
| 5 To that room | 21 A man |
| 6 In this book | 22 One man. |
| 7 Which pencil? | 23 Four men |
| 8 Which gentleman? | 24 To what place? |
| 9. What place? | 25 A woman |
| 10 On what table? | 26. One woman |
| 11 Under which table? | 27. Five women |
| 12 Who to? | 28. ten girls |
| 13 Where from? | 29 thirteen boys |
| 14. In this garden | 30 One hour |
| 15 Come here | 31 Six hours. |
| 16. Sit there | 32 Where is he? |

درس ۸

دوره Review

تمرین ۶۷

دیکته Dictation

Write in persian letters

با حروف فارسی بنویسید.

1. Pariruz havâ garm bud vali emshab khonak ast.
2. in asbhâ sefid hastand vali ân olâghhâ sîâhand
3. in mâdare javân se bachcheye kuckake tamiz dârad.
4. havâye tehrân dar tâbestân garm va dar zemestân sard ast
5. in khânome pir yek pesare bist sâle dârad
6. u hasht hafte injâ bud 7. ân châyê shirin mâle kîst?
8. in sandalihâye ghahvei mâle otâghe ânhâst
9. ishân khânome doktor parvine safâ hastand
10. gole narges ghashangtarîne golhâst.

22. There was a flower

under the chair

23. A window was open.

24. A door was shut

25. The door of the house

26 The window of the room.

27 These windows

28 The windows of the rooms.

29 There is a vase on the table

30 From this house to that house

تمرین ۷۰

به فارسی بنویسید.

1 The children

2. The clean children

3 These dirty hands

4. These girls.

5 These intelligent¹ girls

6 Three intelligent and

clever² students

7 This new and fast³ car⁴

8. Which red car?

9 The clever driver⁵

10. Which clever driver?

11 A fast train⁶

12 A close⁷ friend.

13 Which fast train goes to Ahvâz?

14. The angry⁸ driver came again

15 Who came again?

16. Yesterday and today

17 Come fast and go slowly

۶ قطار

۵ راننده

۴ ماشین

۳ سریع

۲ درنگ

۸ غصائی

۱ ماهوش

۷ نزدیک

33. Where is Ali?

34. What is on the table?

35. Where is that man?

36. That man is here

37. That dog is in the house.

38. The pen is under the chair

39. These two pens.

40. These two men and three women

تمرین ۶۹

به فارسی بنویسید.

1. This mother

2. Those nine mothers

3. This father.

4. These eight fathers

5. What cat?

6. These cats.

7. These three cats.

8. What is this?

9. This is a pen.

10. Who is that?

11. That is a man.

12. Who is that lady?

13. She is Mrs. Safa

14. What house?

15. What city is this?

16. This is Shiraz

17. Come here now

18. Babak is here today

19. There is a child here

20. A man came here

21. There was a horse over there

(= a horse was there)

- 1 What a lovely¹ day!
- 2 How fat she is!
- 3 What a long and tiresome² road!
- 4 How heavy this table is!
- 5 How nice it is!
- 6 You bought two kiloes (of) honey³
- 7 What book did (you) buy?
- 8 Which car goes faster?
- 9 Which shop is nearer to your office
- 10 Whose is this unripe pear?
- 11 This intelligent young man is Mr Hassani's son
- 12 These sour apples belong to my uncle's garden
- 13 Whose are these old shoes, yours or his?
- 14 From which fruitmonger do they buy fruits (= fruit)
- 15 How far (= as far as where) do we go?

18 The sour grapes and the sweet pomegranates

19 A thirsty dog and a hungry cat

20. Cold air and warm water.

21 A kind¹ and learned² teacher

تمرین ۷۱

به فارسی بنویسید.

1 I am healthy ³

8 (Her) aunt⁹ is always sad¹⁰

2 You are sick (= ill)⁴

9 (My) grandfather¹¹ is very old

3 We are tired⁵

but still healthy

4 They are sick and tired

10 How is (your) grandmother¹² ?

5 She is well and happy⁶

11 (I) am sorry¹³

6 (His) uncle⁷ is still young

12 His aunt¹⁴ was in the hospital¹⁵

and cheerful ⁸

yesterday

7 Where are (you)?

13 Your uncle¹⁶ is here now

۱. مهربان (مهرزون) ۲. اسود ۳. سالم ۴. مریض، بیمار ۵. خسته ۶. خوشحال ۷. غم
(father's brother) ۸. نداد، نداداد ۹. حاله (mother's sister) ۱۰. عمگی ۱۱. پدربرگ ۱۲
مادربرگ ۱۳. مُتأسف (moteassef) ۱۴. عمه (father's sister) ۱۵. بیمارستان ۱۶. دایی
(mother's brother)

تمرین ۷۴

جاهای خالی را پر کنید.

۱. پسر من هر روز به مدرسه رُو
۲. من کی؟
۳. او مادر بیمار
۴. پدر تو پیر از پدر من
۵. خواهر زهرا زیبا از لیل^۱ا
۶. سیم^۲ا فداکار زنِ روستا^۳ی ما
۷. این دو برادر هر هفته مغازه^۴ من آ
۸. شما و دخترتان دِبروز از نُه و ده دقیقه ساعت ده بیست در اداره^۵ من بود.....
۹. من و پسر من به آنجا رفت..... و در حدود^۶ یک ساعت نشست.....
۱۰. دیروز چه کس اینجا بود؟
۱۱. مُتأسفانه^۷ بیشتر^۸ مردم جهان بی سواد^۹
 ۱۲. چه جا بهتر اینجا؟
۱۳. چرا شما همیشه از این فروشگاه کفش خر.....

1 A female name

5. unfortunately

2. devoted

6 most of

3 village

7 illiterate

4 about, nearly (= in the limits of)

جا‌های خالی را پر کنید.

۱. من خود ... آنجا بودم.
 ۲. شما خودتان آمد...
 ۳. ما خود ... در بیمارستان بود ...
 ۴. علی خود ... روی این صندلی می‌نشینه ...
 ۵. تو خود ... به یزد^۱ آمد ...
 ۶. آنها خود ... به کرمان رفته ...
 ۷. خودِ تُو ... لبنیاتی نزدیکِ خانه‌تان شیر ... گره خرید ...
 ۸. آقای دکتر صفا خودتان هسته ...؟
 ۹. صندلی شما رنگ ... سفید ...
 ۱۰. خانه خودِ او در آبادان^۲ ... ولی مالِ برادر ... در چه شهر ...
- است؟

1 A city in the center of Iran

2 A city in the south of Iran

تمرین ۷۶

تمرین ۶۶ را بخوانید و بعد حواب سؤالهای زیر را بنویسید

Read exercise 66 and then answer the following questions

۱. سیما خانم مادرِ مهری خائِم است؟
۲. مهری خانم برایِ سیما خانم چه /جی آورد؟
۳. سیما و مهری کُجا رفتند؟
۴. آنها با تاکسی رفتند یا با اتوبوس؟
۵. سیما در خانهٔ مهری چه /جی خورد؟
۶. سیما برایِ سرس چه /جی خَرید؟
۷. اسمِ دخترِ مهری چیست؟
۸. سیما بیشتر بول داشت یا مهری؟
۹. سیما به مهری چقدر بول داد؟
۱۰. سیما برایِ خودس چه / جی خَرید؟
۱۱. اندازهٔ پایِ سیما چند است؟
۱۲. سیما کفشِ سفید خَرید یا کفشِ صورتی؟
۱۳. چرا سیما کفشِ صورتی خَرید؟
۱۴. میمنِ کفشِ صورتی چَند بود؟

دیگته

با حروف فارسی نویسید.

- 1 nâser behtarın dâreshjuye dâreshgahe ahvâz ast
- 2 maghâze akbar durtarin dokkân be khiâbâne mâst
- 3 mordâd garmtarin mâhe sâl ast
- 4 forushgâhe ghods bozorgtarin maghâze in shahr ast
- 5 mardom dar fasle zemestân khatirân shtar mikharand
- 6 behzâd hamishe ruye in sandogh chhinad
- 7 to davâzdah sâl kuchakhtar âst
- 8 khiâre man talak ast
- 9 bebakhshid, nâme keshvarest chist?
- 10 âghaye izadi va khânomsar mâ hastand

ایکاتس، گُل، گردِش، فاضی، صَحیح، نَحیر، خوب، جَوان،
مُوَظَّه، مَوْقِع، اَوْصاف، نُوزاد، صَندوق، عَید.

تمرین ۱۱

سَخْت، شیرین، بیابان، پَسَر، دُختر، مَرَد، خانہ، کِتاب، بُزُرگ،
اینجا، آنجا، امروز، دیروز، رولیدہ، اِمَسَّب، دِشَب، گُرُسَنہ،
دوبارہ، پَنجرہ، قَشَنگ خُنک، کوچک، آہستہ، ہَمیشہ، مادَر،
مَداد، رُوشَن، عِینک.

تمرین ۱۲

دریمی، لَند، بیوتیفول، بِرَدِیکِیت، یَلُو، بِسِمِنت، کاراوان،
گارانَتی، ہالیدی، مِرَر، موومِنت، پِلَزَر، سٹیوپیڈیتی، ہاسپیتال،
سُپَن، زیگزاگ، اِترنس، بوچر، شِیمِلسلی، اینوِیزِیل،
اگریکلچر، لارج، ویوید، جِنٹلَمَن، پراسِپِکت.

تمرین ۱۴

۱. آن اُتاق

کلیدِ تمرینها

Key to exercises

تمرین ۳

بَرادَر، ضَرَر، دانا، نادان، نَدارد، بابا، عادت، تابان، نازا،
باران، آزاد، آزار، زَبان، ارادت، ترتاب.

تمرین ۵

قَنَداغ، قَنَدان، مِهماندار، ضِدّ - نَظَم، زِنْدان، اِضطِراب،
آرَدَها، هَمَمَه، آرزان، اِعادَه - بار، ذَرَه، مِقدار.

تمرین ۷

فَاعِل، سَهْل، نَمَرَه، بایَت، سُر - اِد، سِلَاح، کُف، مَفْعول،
موسِها، نوزَدَه، صاعِقَه، سوت - اِد، حَافِظ، حَافِظ، وَت.

تمرین ۱۰

ایشان، سُمّا، شِکایت، کوچه، اِد - اِد، حَافِظ، حَافِظ، وَت،
ع، چِراغ، اِد، حَافِظ، حَافِظ، وَت.

۲۰. این مادر و دختر

۲۱. آن خواهر و برادر

۲۲. پنج برادر و چهار خواهر

۲۳. یک روز و شب

۲۴. آن یک اتاق

۲۵. آن ده اتاق

۲۶. هشت ساعت

تمرین ۱۶

۱. آن مرد کیست؟

۲. این خانم سه بچه دارد.

۳. او امروز کُجاست؟ / امروز او کُجاست؟

۴. او امشب آنجاست. / امشب او آنجاست.

۵. شش کتاب و هشت دفتر اینجاست.

۶. آن نه مرد و ده زن کُجا هستند

۷. آن آقا پنج برادر و یک خواهر دارد.

۸. این مرد و آن زن کی هستند؟

۹. این خانه چهار اتاق دارد.

۲. این کِتاب
۳. این یدَر
۴. آن مادر
۵. این بَحّه
۶. آن خواهر
۷. آن برادر
۸. این ساعت
۹. این خائِم و این آقا
۱۰. مَرَد و زَن
۱۱. آن مَرَد و این زَن
۱۲. سه صَنَدَلِی
۱۳. یِک [یه] صَنَدَلِی
۱۴. هَفْت [هَف] کِتاب و هَسَد [هَس] قَلَم
۱۵. یِک [یه] کِتاب و یِک [یه]
۱۶. این دو بَحّه
۱۷. آن نُه میز
۱۸. این میز و آن دَه مِداد
۱۹. پَدَر و پَسَر

۵. دَرهائی بَسْتِه بودند.
۶. دِیروز مردی / یک مرد / یک مردی اینجا بود.
۷. هَمّه / تَمَام مردها هَمیشِه آنجا بودند.
۸. پَرِیروز مردهایی اینجا بودند.
۹. تَمَام / هَمّه بَچّه‌ها آمَدَند.
۱۰. آن سه خانم پَرِیروز رَفَتَند و دِیروز آمَدَند.
۱۱. آن پسر کی اینجا آمد؟ / کی آن پسر اینجا آمد؟

تمرین ۲۶

۱. گِربّه سیاه آنجا است (= آنجا است).
۲. این آب گرم است.
۳. او تَشَنه وَ گُرُسَنه است.
۴. آن سَگِ زَرَد پَنج بَچّه دارد.
۵. این خانم جوان یک پسر دارد.
۶. آنگورِ تُرُس بد است.
۷. بَنجِرِه کُهنه وَ کَیِف است / بَنجِرِه کَیِف وَ کُهنه است.
۸. بیا اینجا وَ بِنشین / بیا وَ بِنشین اینجا.
۹. دیوارِ کَیِف زِست است.

۱۰. آن دو میز و ده صندلی آنجا هستند.
۱۱. علی پسر دارد؟
۱۲. بله، او دو پسر دارد.
۱۳. این مرد علیست (= علی است) و آن خانم پروین است.
۱۴. این شش زن کی هستند؟
۱۵. نادر کجاست؟
۱۶. او اینجا است.
۱۷. او حالا کجاست؟
۱۸. امشب بیا اینجا.
۱۹. حالا برو خانه.
۲۰. ساعت چهار است.
۲۱. راله سه ساعت دارد.

تمرین ۲۰

۱. در بسته بود.
۲. دری بسته بود / یک در بسته بود.
۳. تمام درها بسته بودند / درها بسته بودند.
۴. تمام / همه این درها بسته بودند.

۱۶. [حالا من کُجام / من حالا کُجام؟]

۱۷. [این دِرَخْتِ پیر هَنوز سَبزه.]

۱۸. [کَفشهایِ کهنه اینجان.]

۱۹. مَرِدِ پیرِ دانا کُجاست؟

۲۰. ما همه خوییم.

۲۱. [توِ تَشنه‌ای (= یی)، نه گُرُسنه / گُشنه.]

۲۲. [امروز هوا خُنْکِه، نه سَرْد.]

۲۳. [شُما هَنوز یه کَمی چاقین.]

۲۴. او حالا کُجاست / حالا او کُجاست؟

۲۵. او هَشْت هَفْتِه اینجا بود.

تمرین ۳۲

۱. زَنِ او.

۲. شوهرِ او.

۳. دوستهایِ من.

۴. چَشْمهایِ تو.

۵. شاگردهایِ شما.

۶. اُسْتادِ ما.

۱۰. مَرَدِ پیر و تَمیزی اینجا بود / مَرَدِ تَمیز و پیری اینجا بود.

تمرین ۳۰

۱. قَشَنگ است.
۲. مَن هَنوز جَوَانَم.
۳. بَد است.
۴. این لِباسها تَمیزَنَد.
۵. آن زنِ پیر هَنوز زیباست.
۶. لباس کَنیف خِیلی بَد
۷. کُجایید؟
۸. او جَطُور است؟
۹. [حَطُوره؟]
۱۰. کُدام شَهر؟
۱۱. [کُدوم ساگِرَد اینجا؟]
۱۲. کی رِست است؟
۱۳. این چِیست؟
۱۴. [اون جِیه؟]
۱۵. میوه‌ها هَمه کَالَنَد / نَ.

۲۵. هَوَايِ نَهَرِ تَبْرِيزِ هَمِيشَه سَرَدِ اسْت.

۲۶. لِبَاسِ آبِي خَوَاهِرِ او هَنُوزِ نُو اسْت، وَلِي لِبَاسِ قِرْمِزِ خانمِ /
زَنِ تُو كُهنه اسْت.

۲۷. دَوَازده سَنَگِرْدِ و هِفْدَه دَانِشْجُو.

۲۸. اَيْنِ يَكِ درخِ غَلَايِسْتِ و اَن يَكِ درخِ بُرْتَفَالِ اسْت.

۲۹. يَكِ اسْبِ سِفِيدِ / اسْبِ سِفِيدِ يَ / يَكِ اسْبِ سِفِيدِ يَ زِيرِ
درختِ اسْت.

۳۰. اَن نِجِ كِتَابِ رُويِ مِيزَنْد. اَن سَاعَتِ سَنَگِينِ رُويِ دِيوارِ
اسْت.

۳۱. يَكِ گَرَبَةُ سِيَاهِ و سِفِيدِ / گَرَبَةُ سِيَاهِ و سِفِيدِ يَ / يَكِ گَرَبَةُ
سِيَاهِ و سِفِيدِ رُويِ درختِ اسْت.

۳۲. دَسْتِ چِپِ شُما رُويِ چِسْمِ رَاسِ مَن اسْت.

۳۳. رَنگِ مَويِ مُعَلِّمِ پَسَرِ اَنها قِرْمِزِ / سُرْخِ اسْت.

تمرین ۳۴

۱. اَيْنِ مالِ مَن اسْت، وَلِي مالِ شُما كِجاسْت؟

۲. اَن خانَةُ بُزُرگِ هَنُوزِ مالِ اَنها / ايشان اسْت.

۳. چي مالِ او سْت؟

۷. اسمِ مُعَلِّمِ نسما.
۸. دَسْتِ رَاسْتِ مَن.
۹. چَشْمِ چَبِ زَنِ او.
۱۰. گوشتِ گوسفند.
۱۱. لباسِ قَهْوِه‌ای مُعَلِّمِ بابک.
۱۲. جایِ پَسَرِ مَن.
۱۳. دانیسگاهِ تهرانِ خِیلی بزرگ است.
۱۴. آن نارنگی سَبْزِ نَازِ / کال است.
۱۵. مانزده گِلَاسِ تَمَسْ / بِرِمَزَنَد / سُرْخَنَد.
۱۶. خَرِ حِیَوَانِ خَوِیْبِ - خَوِیْبِ است.
۱۷. اصفهانِ شَهرِ بُزُرْ - بُیْسْت (= زیبائی است).
۱۸. شِیرِ سِفِیدِ اسبِ وَلی - قَهْوِه‌ایسْت (= قَهْوِه‌ای است).
۱۹. آن زنهای لَأْغَرِ کَبْ - کِی مَ نَد؟
۲۰. آن مردهای حَاقِ - رُجَا مَ کَبْ.
۲۱. باغِ کوخک
۲۲. دیوارهایِ باغِ بُزُرْ - کَبْ.
۲۳. گِیلاسهایِ زَرْدِ خِیْبِ - کَبْ.
۲۴. این سانزده درختِ

۴. پایش زیرِ میز است.
۵. یازده پُرتقالش رویِ میزند / میز هستند.
۶. [پسریِ جوونمون خونه‌اس.]
۷. گوشيِ راستِ خواهرَم.
۸. لباسهايِ آبيِ شوهرش.
۹. چشمِ چپِ پدرِ پیرشان.
۱۰. درِ و پنجرهٔ کهنهٔ اُتاقمان.
۱۱. خانمِ / زنِ او خودش آمد.
۱۲. شوهرِ او خودش رفت.
۱۳. مُعلّمِ دخترَم خودش اینجا بود.
۱۴. [همهٔ / تمامِ پسرانِ خودِشون اونجان / اونجا هستن.]
۱۵. من خودمِ / خودِ من.
۱۶. فرهادِ خودش / خودِ فرهاد.
۱۷. شما خودتانِ / خودِ شما.
۱۸. آنها خودشانِ / خودِ آنها ديروز اینجا بودند.
۱۹. ژالهِ خودش / خودِ ژاله کُجاست؟
۲۰. [اونا خودِشونِ / خودِ اونا کُجا هستن؟]

۴. این کتاب دیروز مالِ تو بود، ولی حالا مالِ اوست.
۵. این کشور همیشه مالِ ماست.
۶. همه / تمام چیزهای خوب مالِ شهرِ شماست.
۷. این هُلوهای زرد مالِ باغِ علی‌آند / است.
۸. آن لباسِ آبی مالِ ایرانست.
۹. مالِ من مالِ شماست و مالِ او مالِ بچه‌هاست.
۱۰. این کفشهایِ خیلی سُبک مالِ کی‌آند / هستند.
۱۱. این چای مالِ کیست؟
۱۲. سیما خواهرِ کیست؟
۱۳. این بچه‌ها مالِ ما هست.
۱۴. آن صندلیِ سیاه مالِ او.

تمرین ۳۷

۱. دخترِ خوب و قَشَنگم.
۲. بچه‌هایِسان کُجا هستند؟
۳. دوستِتان دینب کُجا بود؟

۶. [ما او مَدیم.]

۷. او رَفَت.

۸. او آمَد.

۹. تو خَریدی.

۱۰. من آمدم.

۱۱. شما اینجا بودید.

۱۲. نِشَسْتید.

۱۳. او نِشَسْت.

۱۴. ما رَفَتیم.

۱۵. ما بودیم.

۱۶. آنها بوَدَند.

۱۷. شما خَریدید.

۱۸. نِشَسْتیم.

۱۹. [اوناروی صَنْدَلِها / صَنْدَلِیا نِشَسْتَن.]

۲۰. من یک هِنْدوانه / یک هِنْدوانه‌ای خَریدَم.

۲۱. آنها از تبریز آمَدَند.

۲۲. من دَر خانه بوَدَم.

۲۳. پدرش / پدر او پارسال یک خانه کُچَک / کوچکی خَرید.

تمرین ۴۲

۱. مُور خِیلی گِرا تَر از حِیار اسب.
۲. چِهار کیلو هِنْدِوانِه ارِدا تَر از تِش کیلو خُربَرِه اسب.
۳. رِیستان جِیلی سَر دَر از با تِیر اسب.
۴. بَهار کَمی / یَک کَمی خُتَکَر از تا سَتاسَب.
۵. [عَذايِ سَما / عَذا تون جِیلی لَدید تَر از مالِ مَه]
۶. مُرداد گَر مَترین ما هِ تا سَتان اسب.
۷. بَهِتَرین / خُوب تَرین صَدا -- خُجَم مَرغ و کَرِه اسب
۸. [اونا سِز دَه اِزار / رَ / زیاد تَر از تو دارَن]
۹. فُروش گاهِ سَه بُز رَگ تَر / سَگاهِ شَهرِ تَما سَب
۱۰. او زود تَر از هَمه رَ.

تمرین ۴۴

۱. سَما نِستید.
۲. مَن نِستَم.
۳. او بود.
۴. [اونا بو دَن.]
۵. [خَری دَن.]

۱. شما فردا شَب کُجا هَستید؟
۲. او کی به خانۀ ما میآید؟
۳. [اونا کی اینجا هَستن؟]
۴. تو کی خانه هَستی؟
۵. گُربه مَن زیرِ میز می‌نشیند.
۶. شما کی از فرانسه آمَدید؟
۷. او کی از اِنگلیس میآید؟
۸. شما کی خَرید میروید؟
۹. شما کُجا می‌نشینید؟ نزدیکِ درختِ سیب یا دور از آن؟
۱۰. دوستِ شما چی میخُرد؟ مُرغ یا ماهی یا بوقلَمون؟
۱۱. زنِ / خانُم من سه کیلو سیب‌زَمینی و یک کیلو گوشتِ گوساله خَرید.
- سیب‌زَمینی ارزان بود ولی گوشتِ گوساله خیلی گران بود.
۱۲. چرا سیب‌زَمینی خیلی ارزانتر از گوشتِ گاو است؟
۱۲. چرا آنها هَر سال به آمریکا میروند؟
۱۴. چرا شما دیر میآید و دیر میروید؟
۱۵. شما روی چه / چی می‌نشینید؟

۲۴. خواهرِ من / خواهرَم امروز صُبح به کرمان رَفت.
۲۵. از گیلان تا اهواز رَهِ دِرازیست (= درازی است).
۲۶. به من.
۲۷. به آنها / به ایشان.
۲۸. به شما.
۲۹. به او.
۳۰. به ما.
۳۱. به تو.
۳۲. از من به شما.
۳۳. از ما به آنها / ایشان.
۳۴. از شما به برادرِ من.
۳۵. از دیشب.
۳۶. از ده تا دوازده.
۳۷. از ساعتِ پَنج تا سَاعَتِ
۳۸. از خانه تا فروشگاه.
۳۹. دیر یا زود.
۴۰. [هَمَه / تَمَام اونا خونه بو
۴۱. من رویِ صَندَلِی نزدیکِ

۱۱. دیروز بهزاد دو ساعت دیر آمد.

۱۲. چرا تو هر شب دیر به خانه میایی؟

۱۳. تو حالا به کدام شهر می‌روی؟

۱۴. من فردا عصر به سینما می‌روم.

تمرین ۵۰

۱. — بزرگترین کشور جهان است.

۲. نام کشور من — است.

۳. زیست‌ان سردترین فصل سال است.

۴. من فردا به بازار می‌روم / فردا به بازار می‌روم.

۵. [رنگ لباس من / لباسم قهوه‌ایه.]

۶. اسم بزرگترین شهر کشور من — است.

۷. [اسم خودم — ه.]

۸. روزها در اداره هستم و شبها در خانه.

۹. به نظر من بهار / پائیز بهتر است.

۱۰. به نظر من رنگ آبی / سفید قشنگتر از رنگ سفید / آبی

است.

۱۶. سما حَطُور تا اینجا آمَدید؟

۱۷. من تا سَاعَتِ نُه سَب در مَدْرَسه بودَم.

۱۸. من کمی / یک کمی گِره از مَغَاذَه سَدِرِ شما / بَدِرَتان

مِیخَرَم.

۱۹. بیا نزدیکِ من بِنسین / بیا بنسین نزدیکِ من.

۲۰. من خیلی کوتاهتر از برادرِ بُرُگِ شما / بُرُگنانِ هَسْتَم.

تمرین ۴۹

۱. دو کیلو بیاز بازده تومان

۲. سما فردا سب کجا میرو:

۳. برادرِ کوحَکْتَرِ من کی رَفَ - رود؟

۴. سِرِ حسن دیروز سس کی - وانه خَرید.

۵. مَغَاذَه آفایِ حسنی در کُدام - ن است؟

۶. بَیْرَتَرین استادِ دانسگاهِ سِرِ -

۷. او زیرِ کُدام درخت نَنسَد -

۸. آنها دِیَسب سَاعَتِ هَسب ک -

۹. گِرهٔ من / سما فَسَنگَتَر اس -

۱۰. تو از کدام کسور میایی /

۸. فردا صُبح نیم کیلو عَسَل از مَغَازَةُ برادرِتان میخَریم.
۹. امروز بَعْد از ناهار شما و برادرِتان را در خانَةُ دوستم می‌بینم.

۱۰. مادر بُزُرگِ شما چند سال دارد؟
۱۱. او نِصْفِ غِذائِش را به من می‌دِهَد.
۱۲. [او نِصْفِ غِذائِش رو به من می‌دهد.]

تمرین ۵۵

۱. نِصْفِ پَرْتَقال.
۲. نیم ساعت.
۳. دو ساعت و نیم.
۴. نِصْفِ مَرْدُم.
۵. نِصْفِ کِتَاب.
۶. نیم کیلو.
۷. نِصْفِ خانِه.
۸. نِصْفِ شَب.
۹. نِصْفِ پُول.
۱۰. صَد و نَوَد و پَنج و نیم.

۱۱. من در تابستان بیشتر از زمستان میوه میخرم. من در تابستان بیشتر میوه میخرم. من در تابستان بیشتر میوه میخرم.
۱۲. میوه در مغازه میوه فروشی است.
۱۳. من از دُگان/ مغازه نانوائی نان میخرم.
۱۴. من از خواربار فروشی/ مغازه خواربار فروشی برنج و روغن میخرم.
۱۵. در شهر ما گوشت/ تخم مرغ گرانتر از تخم مرغ/ گوشت است.

تمرین ۵۴

۱. شما کی او را دیدید؟
۲. او معمولاً چه روزهایی ن مادرش می رود.
۳. ما فردا عصر با آقای ن سینما می رویم.
۴. قبل از من چه کسی را ن
۵. من پدر بزرگ شما را چه ن همان دیدم.
۶. [اندازه یقه شوهرتون چه ن
۷. امروز بیست و چهار خرد ن نصت و یک هجری شمسی است.

۱۰. چند ماه.
۱۱. [یه چند تا بشقاب.]
۱۲. سه تا گلابی.
۱۳. چند جفت دستکش.
۱۴. چند تا سیب؟
۱۵. چهل تا قلم.
۱۶. چقدر شکر؟
۱۷. چقدر پول؟
۱۸. از تهران تا کرمان چقدر راه است؟
۱۹. از شیراز تا اصفهان چند کیلومتر است؟
۲۰. چند تا قاشق و چنگال.
۲۱. چقدر آب؟
۲۲. چند تا لیوان آب.
۲۳. چند کیلو گوشت.
۲۴. [قیمتِ این پالتو چنده؟]
۲۵. برنج کیلویی چند است؟

۱۱. نصفِ راه.
۱۲. سه و نیم.
۱۳. سه کیلو و نیم.
۱۴. نصفِ هفت.
۱۵. نصفِ سه، یک و نیم است.
۱۶. نصفِ موضوع.
۱۷. نصفِ قیمت.

تمرین ۵۶

۱. چَند دَقِیقه.
۲. [یه چَند ساعَت.]
۳. چَند تا شا_گِرد؟
۴. چَند توماَن.
۵. چَند روز؟
۶. [یه چَند کیلو اَنار.]
۷. یه چَند تا فَنجُون.
۸. [یه چَند سال.]
۹. چَند دَفعه.

۱۸. نَاهَارَم را بعداً می‌خورَم.

۱۹. بعد از خوردنِ غذا.

۲۰. پانزده سالِ بعد.

تمرین ۶۰

۱. لطفاً موضوع را به من بگوئید.

۲. همیشه راست بگو.

۳. [بابا، لطفاً این کُتِ سَبِزِ رو بَرَا من / بَرَامِ بَخَر، قَشَنگ و

ارزونه.]

۴. پَسَرَم، بیا تَزْدِیکِ من بِنشین.

۵. فقط رویِ این صندلی بنشینید / بنشین.

۶. اوّل سالادِ بَخورید.

۷. [دَه دَیْقَه بَعْد چایی‌تون رو بَخورین.]

۸. غِذَايَتِ رَا با قَاشُق و چَنگَال بَخور.

۹. برو بیین کیست.

۱۰. [لطفاً بُشَقَابَتون رو به من بدین.]

۱۱. لُطفاً یَک فَنجَان قَهوه به من بَدَهِید.

۱۲. [لطفاً یَه لیوانِ آب به دوستِ من / دوستمِ بدین.]

۱۳. لطفاً یَک اِسْتِکَان چای به او بده.

تمرین ۵۸

۱. قبل از شام.
۲. شبِ قبل.
۳. شش ماهِ قبل.
۴. قبل از شما.
۵. قبل از نصفِ شب.
۶. هفتهٔ قبل.
۷. قبلاً به شما گفتم.
۸. قبل از ساعتِ چهار.
۹. قبل از هر چیز.
۱۰. قبل از رفتن ما.
۱۱. پنج سالِ قبل.
۱۲. قبلاً به او می‌گویم.
۱۳. روزِ بعد.
۱۴. بعد از یک هفته.
۱۵. بعد از من.
۱۶. — ساعتِ شش بعد از ظهر.
۱۷. بعد از ساعتِ چهارِ بعد

تمرین ۶۴

۱. مُعَلِّمَ ما هر روز ساعتِ ده یک سیب می‌خورد.
۲. عَلی هیچوقت گوشتِ خوک نمی‌خورد.
۳. رویِ این صندلی نِشینید، کثیف است.
۴. چرا دستهایت را با صابون نمی‌شویی؟
۵. مادرِ حمید هر روز او را به مدرسه می‌برد.
۶. چرا بچه‌ها را با خودتان به سینما نمی‌برید؟
۷. هفته قبل او را بیشتر از یک بار ندیدم.
۸. فردا کتابتان را برایتان می‌آورم.
۹. پسرَم به من دروغ نمی‌گوید.
۱۰. شما معمولاً روزی چند بار دستهایتان را می‌شوید؟

تمرین ۶۵

۱. چقدر پول دارید؟
۲. من دو هزار و پانصد و هفتاد و شش تومان دارم.
۳. ما چقدر وقت داریم؟
۴. شما فقط نیم ساعت وقت دارید.
۵. او پسرش را به کجا می‌برد؟

۱. [ببخشید آقا، قیمتِ این کُلاه چنده؟]

۲. قَبْل از شُما دو تا خائِم آمدَنَد اینجا و دو کیلو سیب زمینی خَریدَنَد.

۳. [آقایِ فروشنده، این پالتو بَرَا من خِیلی گُشاده، لطفاً یِه کوچیکتر به من بِدید.]

۴. [وَلی این یکی یِه کَمی تَنگتر. این بَرَا پسرِ من خوبه.]

۵. [ببخشید آقایِ فروشنده. اَنگورا شیرین یا تَرش، کیلویی چنده؟]

۶. [خائِم، اَنگورِ خِیلی خُو - بِخورین بعدِ بِخَرید، کیلویی بیست و پَنج تومن.]

۷. [آقایِ راننده، لطفاً یِه اَندتر بِرید، ساعت هشت و نیمه، فقط نیم ساعت وَقت دارِ -

۸. لطفاً نزدیکتر بیایید وَرور. بِنشینید.

۹. چَند جُفت جوراب و چَند کَمه بَرَايِ من بِخَر.

۱۰. [این شُلوار بَرَايِ شِما بِخَر. شَر بِخَرین.]

۲. این آسبها سفید هستند ولی آن آلاغها سیاهند.
۳. این مادرِ جوان سه بچهٔ کوچکِ تمیز دارد.
۴. هوایِ تهران در تابستان گرم و در زمستان سرد است.
۵. این خانمِ پیرِ یک پسرِ بیست ساله دارد.
۶. او هشت هفته اینجا بود.
۷. آن جای شیرین مالِ کیست؟
۸. این صندلیهای قهوه‌ای مالِ اتاقِ آنهاست.
۹. ایشان خانمِ دکترِ پروین صفا هستند.
۱۰. گلیِ نرگس قشنگترین گلهاست.

تمرین ۶۸

۱. این مرد.
۲. کدام زن؟
۳. از آن پسر.
۴. به کدام دختر؟ [به کدام دختر؟]
۵. به آن اتاق.
۶. در این کتاب. / [تو این کتاب.]
۷. کدام مداد؟ / [کدام مداد؟]

۶. [چرا شما غذایِ مَنْ رو بَرَامِ نمی آرین؟]
۷. شما هفته‌ای چند بارِ مادرَتان را می بینید؟
۸. [پرین دَسْتا و صووتون رو با صابون بِشورین.]
۹. [بیا بُخور، بعد، بُرو بِشین.]
۱۰. بِسَرَتان را با خودتان بِبَرید.
۱۱. چرا او این غذایِ لَذیذ را نمی خورَد؟
۱۲. آنها گاهی به دیدنِ پَدَرِ گِشَان می رَوَند.
۱۳. دُخترِ بزرگتان چَند ... ؟
۱۴. چرا شما این دامنِ قَشه برایِ خائِمَتانِ نمی خرید؟
۱۵. چرا شما خواهرتان را ... دَتان نیاوردید؟
۱۶. پالتوِ شما چند تا دُکه ... ؟
۱۷. شما دستهایتان را با ... می شوید؟
۱۸. چرا او نام / اسمِ دوس ... به من نمی گوید؟
۱۹. تو این بشقابهایِ کثیف ... ؟
۲۰. شما معمولاً چه ساعتی ... ؟

تمرین ۶۷

۱. پَرِروزِ هَوا گرم بود ولی ...

۲۶. یک زن.
۲۷. پنج زن.
۲۸. ده دختر.
۲۹. سیزده پسر.
۳۰. یک ساعت.
۳۱. شش ساعت.
۳۲. او کجاست؟
۳۳. علی کجاست؟
۳۴. روی میز چیست؟ / چی روی میز است؟
۳۵. آن مرد کجاست؟
۳۶. آن مرد اینجا است؟
۳۷. سنگ در خانه است.
۳۸. قلم زیر صندلی است.
۳۹. این دو قلم.
۴۰. این دو مرد و سه زن.

تمرین ۶۹

۱. این مادر.

۸. کدام آقا؟
۹. چه جایی؟
۱۰. رویِ چه میزی؟
۱۱. زیرِ کدام میز؟
۱۲. به کی / به چه کسی؟
۱۳. از کجا؟
۱۴. در این باغ.
۱۵. بیا اینجا.
۱۶. بنشین آنجا / آنجا -
۱۷. برو به خانه / [برو -
۱۸. یک شَب / شَبی / یَ - سی / [یه شب، یه شبی].
۱۹. یک شَب.
۲۰. یازده شب.
۲۱. مَرَدی / یک مرد / یَ - دی / [یه مردی]
۲۲. یک مَرَد.
۲۳. چهار مرد.
۲۴. به چه جایی؟
۲۵. یک زَن / زَنی / یک -

۲۰. یک مَرَد / مردی اینجا آمد.
۲۱. اسبی / یک اسب آنجا بود.
۲۲. یک گُل / گلی زیر صندلی بود.
۲۳. پنجره‌ای / یک پنجره باز بود.
۲۴. یک در / دری بسته بود.
۲۵. درِ خانه.
۲۶. پنجرهٔ اُتاق.
۲۷. این پنجره‌ها.
۲۸. پنجره‌های اُتاق‌ها.
۲۹. یک گُلدان / گلدانی روی میز است.
۳۰. از این خانه به آن خانه / از این خانه نا آن خانه.

تمرین ۷۰

۱. بچه‌ها.
۲. بچه‌هایِ تَمیز.
۳. این دستهایِ کثیف.
۴. این دخترها.
۵. این دخترهایِ باهوش.

۴. آن نه حادّ.

سرّ / سرّ پدر

۵. این هشت پدر.

۵. چه گربه‌ای؟

۶. این گربه‌ها.

۷. این سه گربه.

۸. این چیست؟

۹. این یک قلم است.

۱۰. آن کیست؟

۱۱. آن یک مرد است.

۱۲. آن خائِم کیست؟

۱۳. او خائِم صفاست.

۱۴. چه خانه‌ای؟

۱۵. این چه شهری است؟

۱۶. این شیراز است.

۱۷. حالا بیا اینجا.

۱۸. بابک امروز اینجا است. - - - - - جاست.

۱۹. یک بچه / بچه‌ای اینجا.

تمرین ۷۱

۱. من سَالِم هستم / من سَالِمَم.
۲. شما مَرِیضید / شما مَرِیض هستید.
۳. ما خَسْتِه‌ایم / ما خَسْتِه هستیم.
۴. آنها مَرِیض و خَسْتِه هستند / آنها مَرِیض و خَسْتِه‌اند.
۵. او خوب و خوشحال است.
۶. عَمُویش هَنُوز جَوَان و شاداب / شاد است.
۷. کجایید؟ / کجا هستید؟
۸. خاله‌آش همیشه غَمگین است.
۹. پدر بُزُرگَم خیلی پیر ولی هَنُوز سَالِم است.
۱۰. مادر بُزُرگَتان چطور است؟
۱۱. مُتَأَسِّم / مُتَأَسَّف هستم.
۱۲. عمه او دیروز در بیمارستان بود.
۱۳. دایی شما حالا اینجاست.

تمرین ۷۲

۱. چه / عَجَب روزِ خوبی!
۲. او چه / عَجَب چاق است!

۶. سه شاگردِ زرَنگ و باهوش.
۷. این ماشینِ سَرِیع و نُو.
۸. کُدام ماشینِ قِرِمز؟
۹. رانندهٔ زِرَنگ.
۱۰. کدام رانندهٔ زرَنگ؟
۱۱. یک قَطارِ سَرِیع / قَطارِ سَرِعی / یک قَطارِ سَرِعی.
۱۲. یک دوستِ نَزْدِیک.
۱۳. کُدام قَطارِ سَرِیع به آهسته می‌رود؟
۱۴. رانندهٔ عَصَبانی دوباره.
۱۵. کی دوباره آمد؟
۱۶. دیروز و امروز.
۱۷. تُند / سَرِیع بیا و آهسته.
۱۸. انگورهای تُرش و آنا. - سیرین.
۱۹. یک سَگِ تَشَنه و یک تَشَنه. - تَشَنه‌ای و گِربهٔ
- گرسنه‌ای.
۲۰. هوای سَرَد و آب گرم.
۲۱. یک معلّم باسَواد و مِهَر. - مِهَر و مِهَرَبانی.

۳. ما خودِمان در بیمارستان بودیم.
۴. علی خودش روی این صندلی می‌نشیند.
۵. تو خودت به یزد آمدی.
۶. آنها خودشان به کرمان رفتند.
۷. خود تو از لبنیاتی نزدیکِ خانه‌تان شیر و کره خریدی.
۸. آقای دُکتر صفا خودتان هستید؟
۹. صندلی شما رنگش سفید است.
۱۰. خانه خود او در آبادان است ولی مالِ برادرش در چه شهری است؟

تمرین ۷۴

۱. پسرَم هرروز به مدرسه می‌رود.
۲. من کی هستم / من کیَم؟
۳. او مادرش بیمار است.
۴. پدرِ تو پیرتر از پدرِ من است.
۵. خواهرِ زهرا زیباتر از لیلیاست.
۶. سیما فداکارترین زنِ روستایِ ماست.
۷. این دو برادر هر هفته به مغازة من می‌آیند.

۳. عَجَب / چه راهِ خَسْته‌کُننده و درازی!

۴. این میز چه / عَجَب سَنگین است!

۵. چه خوب است!

۶. شُما دو کیلو عَسَل خریدید.

۷. چه کتابی خریدید؟

۸. کدام ماشین تَنْدَتَر می‌رَوَد؟

۹. کُدام مَغازه به إِدارَةُ ش... تَزْدِیکْتَر است؟

۱۰. این کُلابی کال / نازِ... کیست؟

۱۱. این مردِ جوانِ باهوش / آقايِ حَسَنی است.

۱۲. این سیبهای تُرش م... عَمَوِي / دایي من است.

۱۳. این کَفَشهای کُهنه مال / کی هَسْتَنْد، مالِ شما یا مالِ

او؟

۱۴. آنها از کُدام میوه فرو... بَرِه می‌خَرَنْد؟

۱۵. ما تا کُجا می‌رَوِیم؟

تمرین ۷۳

۱. من خودَم آنجا بودم.

۲. شما خودتان آمدید.

۱۰. آقای ایزدی و خانمشان دوستِ ما هستند

تمرین ۷۶

۱. نه، او دوستِ مهربانِ خانم است.
۲. مهربانِ خانم برایِ سیمای خانم آبِ پُرِقالِ خُنک آورد.
۳. آنها به فروشگاهِ قدس رفتند.
۴. با هیچکدام، آنها پیاده رفتند.
۵. سیمای خانم مهربانِ آبِ پُرِقالِ خورد.
۶. سیمای خانم تا شورتِ وزیرپوش برایِ پسرش خرید.
۷. اسمِ دخترِ مهربانِ فریده است.
۸. سیمای خانم بیشتر از مهربانِ پول داشت.
۹. او به مهربانِ هیچ پول نداد.
۱۰. او یک جفتِ کفش برایِ خودش خرید.
۱۱. اندازهٔ پایِ سیمای خانم چهل است.
۱۲. او کفشِ صورتی خرید.
۱۳. فروشگاهِ قدس کفشِ سفید نداشت / فروشگاهِ کفشِ سفید نداشت.
۱۴. قیمتِ آن کفشِ سیصد و هشتاد و پنج تومن بود.

۸. شما و دخترتان دیروز از ساعتِ نه و ده دقیقه تا ساعتِ ده و بیست دقیقه در ادارهٔ من بودید.
۹. من و پسرَم به آنجا رفتیم و در حدودِ یک ساعت نشستیم.
۱۰. دیروز چه کسی اینجا بود؟
۱۱. متأسفانه بیشترِ مردمِ جهان بی‌سوادند / بی‌سواد هستند.
۱۲. چه جایی بهتر از اینجا است؟
۱۳. چرا شما همیشه از این فروشگاهِ کفش می‌خرید؟

تمرین ۷۵

۱. ناصرِ بهترین دانشجویِ ... است.
۲. مغازهٔ اکبرِ دورترین دُکانهٔ ... است.
۳. مُردادِ گرمترین ماهِ سال ... است.
۴. فروشگاهِ قدسِ بزرگترین ... است.
۵. مردمِ در فصلِ زمستان خُر ... است.
۶. بهزاد همیشه رویِ این ص ... است.
۷. تو دوازده سال کوچکتر از ... هستی.
۸. خیابانِ من تلخ است.
۹. ببخشید، نامِ کشورِ شما چ ...

واژه‌نامه

Vocabulary

فارسی — انگلیسی

آ

greed	آز	water	آب
free	آزاد	habitable	آباد
freedom	آزادی	A city in the south of Iran	آبادان
harm	آزار	orange juice	آب پُرتقال
gentleman, sir, Mr	آقا	juicy	آبدار
to come	آمدن	blue	آبی
America	آمریکا	address	آدرس
that, it	آن [اون]	qth Iranian month	آذر
there	آنجا [اونجا]	votes	آراء
to bring	آوردن	flour	آرد
sigh	آه	yes	[آره]

here	اینجا	tonight	امشب
portico	ایوان [ایون]	pomegranate	آنار
	ب	size, measurement	اندازه
with	با	England	انگلیس
fit	باب	grape	آنگور
dad	بابا	he, she	او
A male name	بابک	descriptions	اوصاف
wind	باد	state of affairs	اوضاع
time (s)	بار	times	اوقات
rain	باران [بارون]	first	اول
open	بار [واز]	A city in the south of Iran	آهواز
bazaar, market	بارار	Italy	ایتالیا
learned, literate	باسواد	creation	ایجاد
O K	بسه	objection	ایراد
garden	باغ	Iran	ایران
together	باهم	they	ایشان [ایسون]
intelligent	باهوش	if only	ایکاش!
Excuse me	ببخشید [ببخشین]	this	این

dragon	اَزْدَهَا	slow, slowly, gently	اَهِيَسْتِه
horse	اَسَب	iron	اَهَن
professor	اُسْتاد		ا
A small cup for tea	اِسْتِكَان	refusal	اِبا
noun, name	اِسْم	cloud	اَبَر
genetive	اِضافه	eyebrow	اَبَرُو
disturbance of mind	اِغْراب	room	اُتاق
information	اِنْفَات	bus	اُتوبوس
returning, return		furniture	اَناث
often, very often		respect	اِحْتِرَام
A male name		point of death	اِحْتِضَار
horizon	اِزْ	A male name	اَحْمَد
A male name	اِ	office	اِدَارِه
ass, donkey	اِزْ	devotion	اِرَادَت
alphabet	اِلْف	employer	اِرْبَاب
today	اِمِر	cheap	اَرزان [اَرزون]
this morn.	اِمِر	from, of, since	اَز
this year	اِمِس	torpedo	اَزْدَر

police	پلیس	most of	بیشتر
five	پنج	sick, ill	بیمار
fifty	پنجاه	hospital	بیمارستان
window	پنجره	پ	
hidden	پنهان		
cheese	پنیر	foot	پا
skin	پوست	last year	پارسال
money	پول	coat, overcoat	پالتو
on foot	پیاده	fifteen	پانزده
onion	پیاز	five hundred	پانصد
screw	پیچ	autumn	پاییز
old	پیر	father	پدر
shirt	پیراهن [پیرن]	grandfather	پدر بزرگ
pyjamas	پیرامه	violent throw	پرتاب
ت		orange	پرتقال
		A female name	پروین
till, to, so that	تا	the day before yesterday	پرویز
shining	تابان	son, boy	پسر
summer	تابستان [تایستون]	the day after tomorrow	پس فردا

later, then	بعداً	child	بچه
after	بعداًز	bad	بد
afternoon	بعدازظهر	brother	برادر
long, high	بلند	shining	براق
yes	بله	for	برای
I	بنده	acquittance	برائت
to be		to take away, to carry	بردن
turkey	تاج	snow	برف
to		electricity	برق
spring		leaf	برگ
lovely, how nice!		rice	برنج
A male name		go	برو
in your opinion	به نظر	big, large, great	بزرگ
come		feast	بزم
helpless	بیچاره	closed, shut	بسته
twenty	بیست	plate	پشتاب
illiterate	بیسواد	next, then	بعد
more	بیشتر	request	تقاضا

how?	حَطُور؟
how much?	حَقْدَر [حَقْد]؟
fourty	حِهْل [حِل]
what?	جی؟
thing	جیز
what is (it)?	جیست؟

ح

ready	حاضِر
condition (of health), present	حال
now	حالا
present indicative tense	حالِ اِخباری
possessing	حائِز
heat	حَرَارَت
greed	حِرص
preposition	حَرْفِ اِضافه
bathroom	حَمَّام
A male name	حَمید
animal	حِیوان [حِیوون]

young, youth	جَوَان [جَوون]
sock, stocking	جوراب
world	جَهان
pocket	جیب

چ

veil	چادُر
fat	چاق
tea	چای [چایی]
left	چَب
why?	چرا؟
lamp	چِراغ
eye	چَشَم [چشم]
few, how many?	چَند [چَن]
few, how many?	چند تا [چَن تا]
several, many	چَندین
fork	چَنگال
what?	چه؟
four	چَهَار [چار]

birth	تَوُلْدُ	dark	تار
Toman (Iranian currency)	تومان [تومن]	fresh	تازه
in, into, inside	توي [تو]	taxi	تاكسى
		A city in the north of Iran	تبريز
constant	ثابت	egg	تُخْمُ مُرْغ
second	ثانيه	sour	تُرْش
wealth	ثَرَوَت	Turkey	تُرْكِيَه
one third	ثُلْث	thirsty	تَشْنَه
offspring	ثَمَرَه	nearly, almost, about	تَقْرِيباً
spiritual reward	ثَوَاب	bitter	تَلَخ
		all	تَمَام
place	جَا	all of	تَمَام
dear (after proper names)	جَان	exercise	تَعْرِين
matter, story	جِيَان	clean, tidy	تَمِيْز
pair	جُودِي	fast, quick, quickly	تُنْد
plural	جَمْع	tight	تَنَگ
sentence	جُمْلَه	you (sing)	تُو
answer	جَوَاب	in, into, inside	تَو

tree	دِرَخت	د	
pain	دَرَد	to give	دادَن
lesson	دَرس	gallows	دار
lie	دُرُوغ	to have	داشتَن
hand	دَست	hot	داغ
glove	دَستِکِش [دَسِکِش]	skirt	دامَن
handkerchief	دَستمال [دَسَمال]	wise	دانا
notebook	دَفتَر	university student	دانشجو
time (s)	دَفعه [دَفه]	university	دانشگاه
minute	دَقِيقه [دَيقه]	A surname	داوَری
shop	دُکَّان [دُکون]	uncle (maternal)	دایی
doctor, Dr	دُکُتر	elementary school	دَیستان
button	دُکمه [دُگمه]	secondary school	دَیْرِستان
tooth	دندان	daughter, girl	دُختر
two	دُو	in, into, at	دَر
medicine, drug	دَوَا	door	دَر
twelve	دَوازده	long	دِراز
twice	دُوبار	about, nearly	دَر حُدُودِ

grocery shop	خواربارفروشی	خ	
sister	خواهر	thorn	خار
good, well, nice	خوب [خُب]	aunt (maternal)	خاله
all right	[خوبه]	lady, madam, wife	خانم
self	خود	house, home	خانه [خونه]
dish	خوراک	good bye	خُداحافظ
to eat	خوردن	thank God!	[خُدا رو سُکر]
You are welcome!	خوش آمدید!	good bye	خُدا نگهدار
fortunately	خوشبختانه	donkey, ass	خَر
happy	خوشحال	melon	خربزه
happy, pleased	خوشوقت	3 rd Iranian month	خرداد
pig	خوک	date (fruit)	خُرما
relative	خویش	shopping	خَرید
street, avenue, road	خان [خیابون]	to buy	خَریدن
cucumber	خربزه	tired	خسته
soaked	خیس	tiresome	خسته کننده
ploughshare	خیش	cool	خُنک
very, very much	خیلی	humble	خوار

	ژ	
A female name	ژاله	
shabby	ژنده	
	س	
hour, watch, clock	ساعت	
year	سال	
salad	سالاد	
A surname	سالار	
healthy	سالم	
green	سبز	
green grocery shop	سبزی فروشی	
light (weight)	سبک	
stem, root	سِتاک	
present stem	سِتاکی حال	
past stem	سِتاکی گذشته	
head	سر	
red	سُرخ	
cold	سرد	

tiny, very small	ریز	
	ز	
miserable	زار	
language	زبان [زبون]	
gold	زَر	
yellow	زرد	
clever	زِرنگ	
ugly	زِشت	
winter	زِمِستان [زِمِستون]	
woman, wife	زَن	
prison	زِنْدان [زِنْدون]	
early, quick	زود	
A female name	زَهرا	
much, many, plenty	زیاد	
beautiful	زیبا	
underneath	زیر	
under, beneath	زیرِ	
vest	زیرپوش	

secret	راز	again	دوباره
faithful to a secret	رازدار	twice	دو دفعه
right, truth	راست	cycle	دور
driver	راننده	far away, distant	دور
road, way	راه	review	دوره
quarter	رُبع	friend	دوست
fight	رزم	ten	ده
A city in the north of Iran	رَست	to see	دیدن
A male name		late	دیر
to go		yesterday	دیروز
colour		yesterday morning	دیروز صُبح
top, surface		last night	دیشب
day		dictation	دیکته
village		ذ	
headdress		particle	ذَره
cooking oil	رَهِ	ر	
on	را	direct object postposition	را
Rial (Iranian)	ر	A surname	راجی

hundred	صَد
sound	صِدا
adjective	صِفَت
comparative adjective	صِفَتِ بَرْتَر
superlative adjective	صِفَتِ بَرْتَرِين
peace	صُلح
chair	صِنْدَالِي
face	صَوْرَت
pink	صَوْرَتِي

ض

opposed	ضِدّ
multiplication	ضَرْب
loss	ضَرَر
pronoun	ضَمِير
possessive pronoun	ضَمِيرِ مِلْكِي

ط

designer	طَرّاح
reject	طَرْد

trousers	شلوار
you	شُما
conjugational ending	شِنَاسَة صرفی
salty	سور
consultation	شُور
pants	شُورت
rebellion	شُورِش
husband	شُوهر
city	شَهر
milk	شیر
sweet	شیرین

ص

soap	صابون
thunderbolt	صاعقه
morning	صُبْح [صُب]
breakfast	صُبْحانه
good morning	صُبْح بِخیر
correct, true	صَحیح [صَحی]

thirteen	سیزده	cough	سُرفه
cinema	سینما	fast, quick	سَرِیع
tray	سینی	effort	سَعی
	ش	white	سِفید
cheerful	شاد	dog	سَگ
cheerful, joyful	شاداب	hello!	سَلام
student, pupil	شاگرد	hello!	سلام عَلَیْکُم
supper	شام	heavy	سَنگین
sixteen	تَرْدَه [شونزده]	soup	سوپ
witness	شَهِید	whistle	سوت
night, evening	-	hole	سوراخ
wicked	تَر	needle	سوزَن
to wash	شَستَن	three	سه
six	شِش [آشیش]	easy	سَهْل
sixty	-	thirty	سی
complaint	شِکَايَت	black	سِیاه
sugar	-	apple	سِیب
blossom	تَر	potato	سِیب زَمینی

cutting	قَطَعَ	imperative	فِعْلُ أَمْرٍ
piece	قِطْعَةٍ	only	فَقَطْ
pen	قَلَمٌ	cup	فِنْجَان [فِنْجُون]
confectioner	قَنَّاد	eruption	فُورَان
cube – sugar	قَنْد	ق	
hot water with sugar	قَنْدَاغ		
sugarbowl	قَنْدَان [قَنْدُون]	mushroom	قَارِج
teapot	قُورِي	spoon	قَاشِقُ
coffee	قَهْوَه	judge	قَاضِي
brown	قَهْوَه آي	ago, before	قَبْل
price	قِيمَت	already	قَبْلًا
ک		before	قَبْلَ اَز
		reading	قَرَأَت
work	کَار	good bye, thank you	قُرْبَانِ شُما
knife	کَارْد	red	قِرْمِز
paper	کَاغَذ	pretty, nice, beautiful	قَشَنگ
unripe	کَال	butcher's shop	قَصَابِي
lettuce	کَاهُو	fate	قَضَا
Jacket	کُت	train	قَطَار

	طرز	mode	
غذا	ظ		
food			
غمگین	ظاهر	appearance	
sad			
ظهر	ظ	noon, midday	
فارسی	ع		
Persian			
فاعل	عاج	ivory	
agent			
فداکار	عادت	habit	
devoted			
شانه	عار	shame	
France			
فردا	عسگری	A surname	
tomorrow			
صبح	عسل	honey	
tomorrow morning			
ظهر	عصبانی	angry	
tomorrow midday			
عصر	عصر	evening	
tomorrow evening			
پناهگاه	علی	A male name	
airport			
سازمان	عمارت	building	
departmental staff			
فروشنده	عمو	uncle (paternal)	
seller			
عمه	عمه	aunt (paternal)	
A male name			
عید	عید	festival	
A female name			
فعل			
verb			

ear	گوش
meat	گوشت
beef	گوشتِ گاو
veal	گوشتِ گوساله
mutton	گوشتِ گوسفند
hold on	گوشی
cherry	گیلاس
A northern province in Iran	گیلان

ل

thin	لاغر
dumb	لال
tulip	لاله
lip	لب
dress, clothe(s)	لباس
dairy shop	لبنیاتی
delicious	لذیذ
kindness	لطف
please	لطفأ

cat	گربه
walking	گردش
neck	گردن
walnut	گردو
hungry	گرسنه
wolf	گرگ
warm	گرم
loose, loose – fitting	گشاد
to say, to tell	گفتن
dialogue	گفت و شنود
flower	گل
pear	گلابی
vase	گلدان
tomato	گوجه فرنگی
deep	گود
pit	گودال
calf	گوساله
sheep	گوسفند

small	کوچک [کوچیک]	book	کتاب
lane, alley	کوچه	dirty	کثیف
dull	کُودَن	where?	کُجا؟
blind	کور	which?	کدام [کُدوم]؟
wound up	کوک	tie	کِراوات
star	کوکب	soft wool	کُرک
old	کُهنه	worm	کِرم
when?	کی؟	a city in the south of Iran	کِرمان
who?	کی؟	utter	کَره
who is (it)	کیست؟	everybody	کسی
kilo	کیلو	country	کِشور
kilometer	کیلومتر	noise	کَفش
A surname	نِوان	at	کُلاه
ک		day	کِلید
cow	گاو	title, few	کَم
sometimes	گاهی	help	کُمک
simple past tense	زمانه ساده گذشته	a little	کمی
expensive	گران	short	کوتاه

square	میدان [میدون]	grateful	ممنون
table	میز	I	من
million	میلیون [مليون]	home, house	مَنْزِل
fruit	میوه	prohibition	مَنْع
ن		negative	منفی
		vine	مُو
pure	ناب	hair	مو
unfit	ناباب	agreeable	مُوافِق
ignorant	نادان	agreement	مُوافَقَت
A male name	نادر	banana	مُوز
unripe	نارس	matter, story, subject	مُوضُوع
tangerine	نارنگی	preaching	مُوعِظَه
barren	نازا	occasion, time	مُوقِع
A male name	ناصر	kind	مِهْرَبَان [مِهْرَبُون]
name	نام	guest	مِهْمَان [مِهْمُون]
letter	نامه	hostess	مِهْمَانْدَار
bread	نان [نون]	engineer	مُهَنْدِس
bakery	نانوایی [نونوایی]	nail	میخ
lunch	ناهار		

favour	مَرَحَمَتْ	spoiled	لوس
man	مَرَد	lemon	ليمو
people	مَرْدُم	glass	ليون
disease	مَرَض		
chicken	مُرَغ	me	ما
sick, ill	مَرِيض	mother	مادر
infinitive	مَصْدَر	grandmother	مادر بزرگ
definite	مَعْرِفَه	schurt	ماست [ماس]
teacher	مُعَلِّم		ماشين
usually	مَعْمُولاً	with moon	ماه
shop, store	مَغَازَه		ماهى
brain	مَغَر	gratulation!	مُباركه!
singular	مُعَرِّد	ry	مُتَأَسَف
object (of the verb)	مُتَعَدِّ	fortunately	مُتَأَسَفانه
direct object	مُتَعَدِّ	thankful	مُتَشَكِّر
indirect object	مُتَعَدِّ	male name	مُجيد
quantity	مُتَعَدِّ	cancel	مِدَاد
sheet	مُتَعَدِّ	school	مَدْرِسَه

weather, air	هَوَا	to exist, to be	هَسْتَن
aircraft	هَوَايِمَا	eight	هَشْت
none, any	هیچ	eighty	هَشْتَاد
nothing, anything	هیچ چیز	seven	هَفْت
none of them	هیچکدام	seventy	هَفْتَاد
no one, anybody	هیچکس	week	هَفْتِه
never	هیچوقت	seventeen	هَفْدَه [هیودَه]
or	یا	peach	هُلُو
assistance	یاری	too, also	هَم
eleven	یازده	consonant	هَمْخَوَان
jasmin	یاس	all	هَمِه
collar	یَخِه [یَقِه]	always	هَمِیشِه
A city in the center of Iran	یَزْد	uproar	هَمْهَمِه
namely	یعنی	the same	هَمین
one, a	یک	India	هِنْد
once	یک بار	water-melon	هِنْدَوَانِه [هِنْدُونِه]
once	یک دفعه	art	هَنْر
slowly, gently	یَوَاش	still, yet	هَنْوز

flute, cane	نِی	A female name	ناهید
half	نیم	narcissus	نَرگِس
		near, close	نَزْدِیک
and	وَ	to sit	نِشَسْتَن
vocabulary	واژگان	half	نِصف
word	واژه	discipline	نِظام
vowel	واکه	order	نَظْم
inheritance	وِاثَت	roar	نَعره
time	وَقْتُ	saucer	نَعْلَبَکی [نَلَبَکی]
pious foundation	وَسْطِی	spearmint	نَعْنَاع
but	وَلَاکِن	indefinite	نَکَرَه
		new	نُؤ
eighteen	وِیْسْتَن	ninety	نَوَد
Hegira – solar	هَجْرَتِ شَمْسِی	new born child	نُوزاد
every	هَر	nineteen	نوزده
everyday	هَر رَکْز	nine	نُه
everybody, any	هَر کِسی	no	نَه
thousand	هزار	no	نخیر

واژه‌نامه

Vocabulary

انگلیسی - فارسی

A

a	یک	ago	قبل
Abadan (city)	آبادان	agreeable	مُوافِق
at out	دَر حُدُودِ، تَقْرِیباً	agreement	مُوافَقَت
acquittance	بَرائت	Ahmad (name)	أَحْمَد
address	آدِرِس	Ahvaz (city)	أَهْوَز
adjective	صِفَت	air	هَوَا
Afshin (name)	أَفْشِين	aircraft	هَوَاپیما
after	بَعْدَاز	airport	فُرودگاه
afternoon	بَعْداز ظَهْر	Akbar (name)	أَكْبَر
again	دوباره	Ali (name)	عَلِی
agent	فَاعِل	a little	کَمی

Behzad (name)	بِهَزَاد	butcher's shop	قَصَابِي
banana	مُوز	butter	کَرِه
big	بُزُرگ	button	دُکمه
birth	تَوُلْد	C	گوساله
bitter	تَلخ	calf	
black	سیاه	cane	
blind	کور	car	
blossom	شِکوفه	cat	گُرَبه
blue	آبی	chair	صندلی
book	کِتَاب	cheap	آرزان [آرزون]
boy	پَسَر	cheerful	شاداب، شاد
brain	مَغز	cheese	پَنیر
brother	بَرَادَر	cherry	گیلاس
bread	نان [نون]	chicken	مُرغ
breakfast	صُبْحانه	child	بَچِه
brown	قَهوه ای	cinema	سینما
bus	اُتوبوس	city	شَهر
but	وَلی	clean	تَعمیز

all	همه، تمام	art	هنر
all of	همه، تمام	ass	خر، الاغ
all right	[خوبه]	assistance	یاری
almost	تقریباً	at	در
alphabet	الفبا	aunt	عمه، خاله
already	قبلاً	autumn	باییز
also	هم	avenue	خیابان
always	همیشه	Azar (month)	آذر

B

America	امریکا	habak (name)	بابک
and	و	head	بد
angry	نفسانی	bakery	نانوایی [نونوایی]
animal	حیوان [حیوون]	barren	نازا
answer	آواب	bathroom	حمام
any	هر	bazaar	بازار
anybody	هر کس	beautiful	زیبا، فشنگ
anything	هر چیز	beef	گوشتِ گاو
appearance	ظاهر	before	قبل، قبل از
apple	سیب		

dark	تار	discipline	نظام
date (fruit)	خُرما	dish	خوراک
daughter	دُختر	distant	دور
Davari (surname)	داوَری	disturbance of mind	اضطراب
day	روز	dog	سگ
dear (after names)	جان	doctor, Dr	دُکتر
deep	گود	donkey	ألاغ، خَر
definite	مَعْرِفَه	door	دَر
delicious	لذیذ	dragon	اِزْدِها
departmental store	فروشگاه	dress	لباس
description	أوصاف	driver	رائنده
designer	طراح	dull	کُودَن
devotion	ارادت	dumb	لال
dialogue	گفت و شنود	E	گوش
dictation	دیکته		
direct object	مفعولِ صریح		
dirty	کثیف		
disease	مَرَض		
		ear	زود
		early	سهل
		easy	سعی
		effort	

clever	زَرَنگ	consonant	هَمْخَوَان
clock	سَاعَت	constant	ثَابِت
close	تَزْدِيک	consultation	تَسْوَر
closed	بَسْتَه	cooking oil	رُوغَن
clothe	لِبَاس	cool	خُنک
cloud	أَبَر	correct	صَحِيح
coat	بَالَتُو	cough	سُرْفَه
coffee	قَه	country	کِشَوَر
cold		cow	گاو
collar	[قَه]	creation	اِیْجَاد
colour		cube-sugar	قَنْد
come		cucumber	خِیَار
comparative adjective	رَکَر	cup	فِنْجَان [فِنْجُون]
complaint	-	cutting	فَطْع
condition (of		cycle	دُور
confectioner	-	D	
congratulate	-		بابا
conjugation	-		لَبَنِيَاتِي
		dad	
		dairy shop	

fight	رَزم	friend	دوست
first	أَوَّل	free	آزاد
fish	ماهی	freedom	آزادی
fit	باب	from	آز
five	نَیج	fruit	میوه
five hundred	بَانَصَد [هونصد]	furniture	أثاث
flour	آرد	G	
flower	مُگل		دار
flute	نِی		باغ
food	غَذا		إِضافه
foot	پا	gentleman	آقا
for	بَرای	Gilan (province)	گیلان
fork	جَنگال	girl	دُختر
fortunately	خوشبَختانه	glass	لیوان
four	چَهار [چار]	glove	دَسِتِکش [دَسکَش]
fourty	چَهل [چل]	go	بُرُو
France	فَرانسه	gold	زَر
fresh	تازه	good	خوب

egg	تُخْمُ مُرْغ
eight	هَشْت
eighteen	هَجْدَه [هیرده]
eighty	هَشْتَاد
electricity	بَرْق
elementary school	دِیْسْتَان
eleven	یَاَزْدَه
employer	اَب
engineer	مُهندس
England	اِنْگِلَنْد
eruption	-
evening	شَب
every	-
everybody	هَر کَس
everyday	-
excuse me!	-
exercise	-
expensive	مُتَعَمِّر

eye	چَشْم [چشم]
eyebrow	اَبْرُو
F	
face	صُورَت
faithful (to a secret)	رَاَزْدَار
far away	دُور
Farhad (name)	فَرِهَاد
Faride (name)	فَرِیدَه
fast	سَرِیع، تُوْنَد
fat	چَاو
fate	قَضَا
father	پَدَر
favour	مَرْحَمَت
feast	بَزْم
festival	عَید
few	چَند، چَند تا [چَن، چَن تا]
fifteen	پَاَنْزْدَه [پونزده]
fifty	پَنْجَاه

hold on!	گوشی!
hole	سوراخ
home	خانه [خونه]، منزل
honey	عسل
horizon	أفق
horse	اسب
hospital	بیمارستان
hostess	مهماندار
hot	داغ
hour	ساعت
house	خانه [خونه]
how?	چطور
how many?	چند؟ چندان؟
how much?	چقدر [چقد؟]
humble	خوار
hundred	صد
hungry	گرسنه [گشنه]
husband	شوهر

I

I	من، بنده
if only!	ایکاش
ignorant	نادان
ill	بیمار، مریض
illiterate	بیسواد
imperative	فعلی امر
in	در، [تو]
indefinite	نکره
India	هند
indirect object	مفعول غیر صریح
infinitive	مصدر
information	اطلاعات
inheritance	وراثت
intelligent	باهوش
into	در، [تو]
Iran	ایران
Iran (name)	ایران

good bye خُداحافظ، خُدايَنگهدار،

good morning صُبحِ بَخير

grandfather پَدَر بُزُرگ

grandmother مَادَر بُزُرگ

grape اَنگور

grateful مَمَنون

great بُزُرگ

greed - ص. آز

green

green-grocery shop يَ فُروش

grocery shop بَار فُروشي

guest [مِهمون]

II

habit

habitable

hair

half

Hamid (nam-

hand دست

handkerchief دَسْتمال [دَسمال]

happy خوشحال، خوشوقت

harm آزار

hat کُلاه

he او

head سَر

headdress روسری

healthy سَالِم

heat حَرَارَت

heavy سَنگین

Hegira-solar هِجْري شَمَسي

hello! سَلام! سَلامُ عَلَیکُم!

help کُمک

helpless بِيچاره

here اَيْنجا

hidden پَنهان

high بُلند

light	سَبَك
lip	لَب
literate	باسواد
little	كَم
long	دِراز، بُلند
loose, loose-fitting	گُشاد
loss	ضَرَر
lovely	خوب، بَه بَه
lunch	ناهار

M

madam	خاتَم
Majid (name)	مَجید
man	مَرَد
many	زیاد، چَندین
matter	جَریان، مَوْضوع
meat	گوشت
medicine	دَوَا
melon	خربُزه

milk	شیر
million	میلیون [مِلیون]
minute	دَقِيقَه [دَقِيقَه]
miserable	زار
mode	طَرز
money	پول
month	ماه
moon	ماه
more	بیشتر
morning	صُبح [صُبح]
most of	بیشتر، اَغْلَب
mother	مادر
much	زیاد، خِیلی
multiplication	ضَرْب
mushroom	قارچ
mutton	گوشتِ گوسفند

N

Nader (name)	نادر
--------------	------

iron

آهن

it

آن [اون]

Italy

ایتالیا

ivory

عاج

J

jacket

کت

jasmin

یاس

juicy

آردار

K

Kerman (city)

کَمان

key

-

Keyvan (surname)

ک

Khordad (month)

خ

kilo

-

kilometer

-

kind

نوع

kindness

-

knife

-

L

lady

خانم

lamp

چراغ

lane

کوچه

language

زبان

large

بزرگ

last night

دیشب

last year

پارسال

late

دیر

later

بعداً

leaf

برگ

learned

باسواد

left

چپ

lemon

لیمو

lesson

درس

letter

نامه

lettuce

کاهو

lie

دروغ

often	أَغْلَبَ	pants	شُورَت
old	سَر، کهنه	paper	کاغذ
on	روی	particle	ذَرَه
once	یک بار، ایامار، یک دفعه	Parvin (name)	پروین
one	یک	past stem	سِتاکِ گُذَسته
one third	ثلث	peach	هَلو
on foot	پیاده	peace	صلح
onion	سبب	pear	گلابی
only	فقط	pen	قَلَم
open	باز آوا	pencil	مِدَاد
opposed	ضِد	people	مَرْدُم
or	یا	Persian	فارسی
orange	نَرنگال	piece	قطعه
orange juice	آبِ نَرنگال	pig	خوک
order	نَظم	pink	صورتی
		pit	گودال
		place	جا
		plate	بُشقاب

P

pain	دَرَد
pair	جُفت [جُف]

Nahid (name)	ناهید	nineteen	نوزده
nail	میخ	ninty	نود
name	نام، اسم	no	نه، نخیر
namely	یعنی	none	هیچ
narcessus	نرگس	none of them	هیچکدام
Naser (name)	ناصر	noon	ظهر
near	نزدیک	no one	هیچکس
nearly	نearly، در حدود	notebook	دفتر
neck	ن -	nothing	هیچ چیز
needle	ن -	now	حالا
negative			
never	ن -	object (of the verb)	مفعول
new		objection	ایراد
new – born child		occasion	موقع
next		of	از
nice	-	office	اداره
night		offspring	نمره
nine	ن -	O K	باشه

O

rebellion	شورش	salad	سالاد
red	قرمز، سرخ	Salar (surname)	سالار
refusal	ابا	salty	شور
reject	طرد	saucer	نعلبکی [نَلَبْکِی]
relative	خویش	school	مدرسه
request	تقاضا	screw	پیچ
respect	احترام	second	ثانیه
returning	إعاده	secondary school	دبیرستان
review	دوره	secret	راز
Reza (name)	رضا	self	خود
Rial	ریال	seller	فروشنده
rice	برنج	sentence	جمله
right	راست	seven	هفت [هَف]
road	راه، خیابان [خیابون]	seventeen	هفده [هَبودَه]
roar	نعره	seventy	هفتاد
room	اتاق	several	چندین
		shabby	زنده
sad	غمگین	shame	عار

S

please!	لُطفاً
pleased	خوشوقت
plenty	زیاد، خیلی
ploughshare	خیش
plural	جمع
pocket	جیب
police	نُلیس
pomegranate	انار
portico	[ایون]
possessing	
possessive pronoun	ملکی
potato	مینى
preaching	
preposition	حز
present indic	حیاز
present stem	حز
pretty	-
price	-

prison	زندان [زندان]
professor	اُستاد
prohibition	منع
proroun	ضمیر
pupil	شاگرد
pure	ناب
pyjamas	پیژامه [پیجامه]

Q

quantity	مقدار
quarter	رُبع
quick	تُند، سریع
quickly	تُند

R

rain	باران [بارون]
Raji (surname)	راجی
Rasht (city)	رشت
reading	قَرائت
ready	حاضر

spoiled	لوس
spoon	قاشق
spring	بهار
square	میدان [میدون]
state of affairs	اوضاع
stem	سِتاک
still	هنوز
stocking	جوراب
store	مَغازه، دُکان، فُروشگاه
story	جَریان، مَوْضوع
street	خیابان [خیابون]
student	شاگرد
subject	مَوْضوع
sugar	شِکر
sugarbowl	قندان [قندون]
summer	تابستان [تابستون]
superlative adjective	صِفَتِ بَرْتَرین
supper	شام

surface	رو
sweet	شیرین

T

table	میز
Tabriz (city)	تَبریز
tangerine	نارنگی
taxi	تاکسی
tea	چای [چایی]
teacher	مُعَلِّم
teapot	قوری
ten	دَه
thankful	مُتَشَكِّر، مَمْنون
that	آن [اون]
the day after tomorrow	پس فردا
the day before yesterday	دیروز
then	بعد، بَعْداً
there	آنجا [اونجا]
the same	هَمین

she	او	sixty	شصت
sheep	گوسفند	size	اندازه
shining	براق	skin	پوست
shirt	پیراهن [پیرن]	skirt	دامن
shoe	کفش	slow	آهسته، یَواش
shop	دُکان [دُکون]، مَغازه	slowly	یَواش
shopping	خَرید	small	کوچک [کوچیک]
short		snow	برف
shut		soaked	خیس
sick	مَریض	soap	صابون
sigh		soft wool	کُرک
simple past tense	ساده	sometimes	گاهی
since		son	پسر
singular		sorry	متأسف
sir!		sound	صدا
sister		soup	سوپ
six	شش	sour	تُرش
sixteen	شصت و شش	spearmint	نَعناع

tomato	گوجه فرنگی
tomorrow	فردا
tomorrow evening	فردا عصر، یا شب
tomorrow morning	فردا صبح
tomorrow noon	فردا ظهر
tonight	امشب
too	هم
tooth	دندان
torpedo	آژدر
to say	گفتن
to see	دیدن
to sit	نشستن
to take away	بردن
to tell	گفتن
to wash	شستن
train	قطار
tray	سینی
tree	درخت

trousers	شلوار
true	راست، صحیح
tulip	لاله
Turkey (country)	ترکیه
turkey	بو قلمون
twelve	دوازده
twenty	بیست [بیس]
twice	دو بار، دو دفعه [دو دفعه]
two	دو

U

ugly	زشت
uncle (maternal)	دایی
uncle (paternal)	عمو
under	زیر
unfit	نا باب
unfortunately	متأسفانه
university	دانشگاه
university student	دانشجو

they	ایشان [ایشون]، آنها [اونها]	time (s)	بار، دفعه [دفعه]
thin	لاغر	tiny	ریز
thing	چیز	tired	خسته
thirsty	تشنه	tiresome	خسته کننده
thirteen	سیزده	to	به، تا
thirty	سی	to be	بودن، هستن
this	این	to bring	آوردن
this morning	صبح	to buy	خریدن
this year		to carry	نردن
thorn		to come	آمدن
thousand		today	امروز
three		to eat	خوردن
thunderbolt		to exist	هستن
tidy		together	با هم
tie		to give	دادن
tight		to go	رفتن
till		to have	داشتن
time	وقت، زمان	Toman (money)	تومان [تومن]

why?	چرا	yellow	زَرَد
wicked	شَرور	yes	بَلَه، [آره]
wife	زَن	yesterday	ديروز
wind	باد	yesterday morning	ديروز صُبح
window	بَنجره	yet	هَنوز
winter	زِمستان	yoghurt	ماست [ماس]
wise	دانا	you (sing)	تُو
with	با	you (pl)	شُما
witness	شاهد	young	جَوان [جَوون]
wolf	گُرگ	youth	جَوان
woman	زَن	<div style="text-align: center; font-size: 2em; font-weight: bold;">Z</div>	
word	واژه	Zahra (name)	زَهرا
work	کار	Zhale (name)	زَاله
world	جَهان		
worm	کِرَم		
<div style="text-align: center; font-size: 2em; font-weight: bold;">Y</div>			
Yazd (city)	يَزَد		
year	سال		

unripe	کال، نارِس
uproar	همهمه
usually	معمولاً

V

vase	گلدان [گلدون]
veal	گوشتِ گوساله
veil	حائل
verb	فعل
very	-
very much	خیلی زیاد
vest	ز
village	رو
vine	مُو
vocabular.	واژه
votes	آراء
vowel	واحد



walking	گرد
---------	-----

walnut	گردو
warm	گرم
watch	ساعت
water	آب
water - melon	هندوانه [هندونه]
way	راه
we	ما
wealth	ثروت
weather	هوا
week	هفته
well	خوب
what?	چه؟، چی؟
when?	کی؟
where?	کجا؟
which?	کدام [کدوم]
whistle	سوت
white	سفید
who?	کی، چه کسی؟

Notes on how to use the book as a self-tuition device

1. The symbols used are as follows:

a) [] shows the colloquial form.

b) () indicates what exists in English but not in Persian.

c) (=) indicates what exists in Persian but not in English

e.g. (it) is pretty.

It (= the air) is cold.

d) { } means equal choice

e) / means "or".

2 The book comprises eight lessons, which can be covered in about 8 weeks at a rate of 6 hours in the class and at least 6 hours of work at home for doing the exercises and listening to the tapes

3. The first 2 lessons, which include the sounds and alphabet, are of special importance, and must not be left behind until the correct pronunciation of the sounds is attained

4. There is a vocabulary at the beginning of each lesson. The learner should first listen to the tape and then try to imitate the pronunciation of the words with a loud voice a few times

5. The pattern sentences marked by "listen and repeat" show grammatical points, and must be studied carefully. The learner should first hear them from the tape and then repeat again and again.

6. There is a "key to exercises" at the end of the book. But on the tape, the key has been recorded instead of the exercise itself. The learner can correct his mistakes by referring to the keys

7. Try to use the tapes as much as you can, because the more repetition the quicker learning.

8. Finally, there is a word list at the end of the book for the learner's reference

واژه‌ها، عبارتها و جمله‌های اصطلاحی^۱

Idiomatic words, Phrases, and Sentences.

اصطلاح		صفحه	
پِیَخشید [پِیَخشین]!	۸۵	خُوشوقتَم.	۸۶
بِفَرمایید [بِفَرمایین]!	۸۵	خُوش [اَمَدین]!	۱۴۱
بَنده	۱۱۱	دست نَرَد نَکُنَد [نَکُنَه]!	۱۴۲
بِهَبه	۵۶	سَلام	۸۵
بِه نَظَرِ شُما	۱۱۰	صُبح	۸۹
جَریانِ چِست [چِیه]؟	۱۲۶	قُربان	۱۱۲
چَشم [چَشم] شُما رُوشَن.	۱۱۲	گوشه	۱۱۱
خُوب [خُب].	۱۱۲	مُبارَک	۱۴۳
خُدا حَافِظ.	۶۱	مُشَکَر	۸۵
خُدا را [رُو] شُکر.	۸۵	مَمنون	۸۵
خُدا نِگَهدار.	۸۶	مُوضو	۱۲۶

¹ For the relevant pages.

words, verbs, and the sentences are given.

From amongst the various dialects Tehrani accent, which is regarded as "standard" and is used in radio, television and cinema films, has been chosen

The grammar is dealt with through phrases and sentences, just in the same manner a child learns his mother tongue. But, since the user of this book is already familiar with the grammatical concepts of his own mother tongue, an extract of every grammatical subject has been presented in the shape of a formula, and a short explanatory footnote in English is given. Every grammatical subject is supplied with many examples and different, sometimes long, exercises all of which are in daily common use to make the learner feel himself in a Persian environment so that his desire for learning would continue.

English is used as a medium only to the extent of necessity. But, of course, the English equivalent of the words and the English translation of the pattern sentences have been given. The translation is mostly word-for-word because Persian, and not English, is the target, and a literally translation can better show the grammatical characteristics of the Persian sentences. This is why some of the English sentences might sound non-English.

Since the correct pronunciation of the words, phrases, sentences, as well as the intonation carry vital importance in speaking, every effort has been made to make maximum use of audio-visual aids so that the task of learning could be easier and more delightful and, at the same time, maximum result would be obtained in minimum time. Accordingly, all the content of the book has been recorded on magnetic tape or cassettes, which should be used in conjunction with the book itself. In addition, some short video films on the basis of the dialogues in the book have been provided, which has, no doubt, good effect upon the task of language acquisition.

It is noteworthy that the book and the corresponding tapes may be used as a self-tuition device when the Persian-speaking teacher is not available, provided that the tapes are so sufficiently heard and repeated that the words and the sentences can be pronounced as they are heard. But, in any case, the Iranian teacher will be very useful in assessing and correcting the learner's pronunciation.

As you know, Persian language has played an invaluable role in manifesting the most magnificent thoughts and in stating the finest humane feelings and sentiments during the centuries. Literary giants such as

Ferdowssi, Mowlavi, Saadi, Hafez, and many others have presented their immortal masterpieces in this language. Learning Farsi and gaining command of it is, therefore, a key to a very rich and wonderful treasure. And it is hoped that the AZFA series would serve to make the learning of the language easier and more delightful for the learner.

I would like to take this opportunity to express my gratitude to Dr. Jaleh Amuzegar, the professor of Ancient Languages at the University of Tehran, for reading the manuscript of this book and making very useful comments and suggestions. My appreciation is due to Mr. Hassan Askari-Rad for his project of "Teaching Persian to Foreigners By means of Audio-Visual Aids", and for encouraging me to undertake this responsibility. My thanks also go to Mr. M. Massumi whose enthusiastic help made the publication of this book possible. Finally, I am indebted to my wife, Dr. Iran Kalbassi, for the peace of mind I enjoyed during the compilation of this book.

Yadollah Samareh Ph.D.

National Library Index card No M66 – 580.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher

Name Persian Language Teaching, Elementary Course, Book 1, series
No 1
By Yadollah Samareh, ph D
Publisher International Relations Department, Ministry of Islamic Culture
and Guidance
First Edition 1988
Printed by offset incorporation

This book was printed and bound in Tehran, Iran.

Preface

This book is the first part of the Elementary course of the "Persian Language Teaching" (AZFA). The whole AZFA series comprises three courses: Elementary, Intermediate, and Advance. The aim of the AZFA series is to teach Persian (Farsi) to foreigners from the beginning to the end, i.e. reading, writing, as well as speaking so that the learner could make use of radio, television, newspapers, and the literary texts, poetry and prose.

The Elementary Course consists of two books by which the learner will get acquainted with the spoken and written styles of Persian to the extent of daily practical needs. At the end of the course he will be able to establish linguistic communication with the beginners, to read the elementary school texts, to understand and use idiomatic phrases and grammatical structures of the colloquial Persian.

Farsi, like any other language, has colloquial and formal styles. The difference between the two varieties is so great that the non-native speaker would confront difficulties in understanding, and will find himself obliged to learn. The colloquial style is characterized by shortening some words and verbs by means of vowel changes; the word order is fixed and, in some cases, some elements of the sentence may be omitted. To illustrate the type of differences between the two styles, consider the following examples of which the first form is written and the second is colloquial

mineshinam	misham	"I am coming"	
miravand	miran	"He is going"	
nân	nun	"Bread"	
U be khâne âmad	U khâ	"He came home"	

Both varieties of Persian have been dealt with during the elementary course. The written form of the Persian language is different from the spoken form of the

AZFA

1

Persian Language Teaching Elementary Course

BOOK 1

by

Yadollah Sa'edi, Ph. D.

In
Ministry

Public
Education
and
Cultural
Affairs

Department
of Language
and Guidance
Tehran